



Setiembre/September 1, 2018

EDICIÓN NO. 638

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Calendario de actividades
/ Calendar of activities

Pg. 19 - 22

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Exitoso Torneo de Baloncesto / Successful Basketball Tournament



El Torneo Anual de Baloncesto del Representante Estatal Frank Morán y el Departamento de Policía de la Ciudad de Lawrence, se llevó a cabo el sábado 25 de agosto como había sido anunciado. La foto muestra la numerosa asistencia de atletas que asistió al evento.

Pg. 13

The Annual Basketball Tournament of State Representative Frank Moran and the Police Department of the City of Lawrence, was held on Saturday, August 25 as announced. The photo shows the large attendance of athletes who attended the event.

Pg. 12

Sueños Basketball regresó victorioso de Colombia



Equipo femenino campeón de izquierda a derecha Shaneley Henríquez, Jasmy Rodríguez, Laisha Calcaño, Ashley Fernández y Shakira Henríquez.

Pg. 8

Aztec Dancers at Annual Native American Pow-Wow



The Annual Native American Pow-Wow is coming to Haverhill's Plug Pond Recreation Area on Sanders Road the weekend of Sept. 8 and 9, 2018. Sponsored by the Massachusetts Center for Native American Awareness and the City's Recreation Department, this family-friendly event will be celebrating 30 years at the Pond. It is an opportunity to immerse yourself in Native American art and culture while experiencing food, music, dance, crafts, storytelling and other traditions that are part of this popular cultural-educational event. Gates will open to the public from 11 a.m. to 6 p.m. both days.

Pg. 9

Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blog

Desde Mi Esquina

Departamento de elecciones
Progreso con ADA
Perdiendo buenos empleados
Escalones del progreso
Página 4

Por/By Delta Diaz
rumbonews.com/blog

From My Corner

Elections Department
ADA progress
Losing good employees
Stepping stone

Page 16

State Launches Additional Financial Aid Program

This fall, students heading to Northern Essex Community College, as well as the 14 other Massachusetts community colleges, may be eligible for additional financial aid. This includes part-time students.

The money could fully cover the cost of tuition and fees, thanks to a boost in financial aid funding proposed by the Baker-Polito Administration and included in the state's FY19 budget, which was recently enacted by the legislature and signed by Baker.

The new MassGrant Plus represents the first significant expansion of the state's signature financial aid program in more than two decades. It's not too late to apply for financial support even though the fall semester begins Wednesday, Sept. 5.

The \$7.5 million in additional funding known as the MassGrant Plus will provide "last dollar" funding to bridge the gap between a low-income community college student's federal, state, and institutional financial aid awards, and the total cost of tuition and fees.

Additionally, the MassGrant Plus program will be available to part-time, degree-seeking students, provided they take at least two courses totaling six credits per semester. Currently, 63% of all community college students attend on a part-time basis. Until now, only full-time students were eligible to receive aid through MassGrant, which is the largest of more than two dozen state grant, scholarship and waiver programs.

"At Northern Essex, nearly 68% of our students are part time," said Lane Glenn, president of Northern Essex. "In many cases the students are working one or more jobs, supporting a family, and enrolled in two or more classes. This MassGrant Plus could change their lives."

The additional funding through the MassGrant Plus program effectively triples the amount of state financial aid available to more than 52,000 part-time community college students in the Commonwealth.

"MassGrant Plus is an opportunity to provide critical support for an expanded population of people interested in pursuing the opportunities a community college degree can create," said Governor Charlie Baker. "We were pleased to work with the legislature to pass this bill to aid students and increase their likelihood of earning an

associate degree or transferring to a four-year institution to earn a bachelor's."

"Removing financial barriers to obtaining an education will encourage more low-income students in the Commonwealth to view higher education as an obtainable next step in their career," said Lt. Governor Karyn Polito.

"Low-income, first-generation college students are disproportionately represented at community colleges, and due to financial pressures, the least likely to earn degrees and certificates on time or at all," Education Secretary James Peyser said. "These additional scholarships will make it possible for many students to complete their degree, and not carry tremendous amounts of debt as they transfer to a four-year institution."

"We're very pleased that Governor Baker and the legislature are moving so decisively to invest in our community college students," said Carlos E. Santiago, Massachusetts Commissioner of Higher Education. "We're hopeful that with increased financial assistance we'll see more students able to complete their degree programs and move into good jobs or continue on to earn bachelor's degrees at four-year colleges and universities."

Students who are eligible for MassGrant Plus could see a substantial increase in the amount of financial aid they receive. On an annual basis, tuition and fees for full-time students at a Massachusetts community college averaged \$6,304 during the last fiscal year. That total is expected to increase by an average of 3-4% in the upcoming academic year.

Along with meeting certain income requirements, MassGrant Plus recipients must also complete a Free Application for Federal Student Aid (FAFSA) by an extended deadline of November 1.

For more information on Massachusetts financial aid programs and a complete listing of the state's public colleges and universities, please visit www.mass.edu.

For additional information on NECC financial aid call 978 556-3700, email sfs@necc.mass.edu or visit the college's financial aid website at <https://www.necc.mass.edu/afford/financial-aid>

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

I-800-QUIT-NOW

For more information about the Helpline and to enroll online, visit KeepTryingMA.org

Massachusetts Department of Public Health

EDITORIAL | EDITORIAL

Recuerde, el 4 de septiembre, cumpla con su deber cívico, ¡salga a votar!

Este fin de semana promete ser uno de los más ocupados de los últimos años. Comenzando con las festividades anuales de la fiesta de los Tres Santos y del Mahrajan durante los días viernes, 31 de agosto hasta el domingo, 2 de septiembre. Esto es seguido por el Festival de Bread & Roses el lunes, 3 de septiembre, Día del Trabajo culminando con las elecciones, el martes, 4 de septiembre.

Hablando de elecciones, según se acerca la fecha de las Elecciones Preliminares, más crece la expectativa para aquellos que están postulados en un campo lleno de aplicantes para una misma posición.

Aunque la posición de Gobernador, Vicegobernador, y otras muchas posiciones importantes están en juego, las que tienen repercusión directa sobre Lawrence siguen, como siempre, siendo las más comentadas.

Este es el caso de la posición de Representante por el 3er Distrito Congresual de Massachusetts, que desde el 2007 ocupa la Rep. Niki Tsongas (D) y ha anunciado su retiro. Niki Tsongas se postuló con el nombre de su difunto esposo el ex Congresista Paul Tsongas y más tarde Senador de Massachusetts, aún recordado cariñosamente por muchos. Ganó, y en sus 11 años de servicio superó las expectativas. ¡La vamos a

CONTINÚA EN LA PAGINA 4

Remember, on September 4, fulfill your civic duty, go vote!

This weekend promises to be one of the busiest in recent years. The fun begins with the annual festivities of the Feast of the Three Saints and the Mahrajan during the days Friday, August 31st until Sunday, September 2nd. That is followed by the Bread & Roses Festival on Monday, September 3rd Labor Day, and culminating with the elections on Tuesday, September 4.

Speaking of elections, as the date of the Primary Elections approaches, expectation grows for those who are running in a field full of applicants for the same position.

Although the position of Governor, Lieutenant Governor, and many other important positions are at stake, those that have a direct impact on Lawrence continue, as always, being the most commented.

This is the case of the position of Representative for the 3rd. Massachusetts Congressional District, which since 2007 has been occupied by Rep. Niki Tsongas (D) and has announced his retirement. Niki ran on the name of her late husband former Congressman Paul Tsongas who later became Senator of Massachusetts, still warmly regarded by many. She won, and in her 11 years of service exceeded expectations. We're going to miss her!

As a result of her resignation, 10 Democratic candidates are nominated to occupy her position against 1 Republican candidate. Among the Democratic candidates, some of them rushed to move within the district to participate in the primary elections and are, coincidentally, the ones that have raised the most, so they have been allowed to advertise on television.

Another important position that is at stake is that of Secretary of State, which has one opponent within his own party and one for the Republican Party. It is well known that our Mayor Daniel Rivera openly supports the incumbent's Democratic opponent, who once reminded Rivera, "I made you mayor." Although Rivera made that revelation, we never knew what kind of help the latter received from the Secretary of State.

In the Register of Deeds, the Democratic Party is presenting two candidates against the incumbent, although he has no opposition from the Republican Party. For Representative in General Court, District 16 of Essex has two candidates, in this case, the usual candidates. There are no opponents from the Republican Party.

Analyze the names that appear on the ballot of your choosing and go vote on September 4. Take your time. As you will see, we have decided not to mention candidates by their names so that they do not accuse us of influencing voters.

Remember that the civic duty of every citizen is to vote at election time for the candidate that in his/her opinion benefits the community most. If by chance, you have asked to vote in absentia due to commitments that keep you away from the city on Election Day, please be very careful when filling out that ballot. If you need help, ask someone you trust to make sure the vote goes to the candidate you are trying to vote for. NEVER sign the ballot before making sure your candidates have been properly marked.

Remember, on September 4, fulfill your civic duty, go vote!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



Greater Lawrence
Family Health Center
School-Based
Health Centers

We keep parents at work and kids in school.
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

glfhc.org/school



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

El Depto. de Elecciones

La semana pasada escribí sobre lo que nos espera para las elecciones de noviembre ahora que la única persona que sabe qué hacer allí se va. En las condiciones actuales, es posible que Lawrence no pueda celebrar las elecciones finales, así que llamé a Deb O'Malley, la persona encargada de relaciones con la prensa del Departamento de Elecciones en la oficina del Secretario de Estado.

La Sra. O'Malley me tranquilizó explicando que por ley federal y estatal, cada ciudad o pueblo tiene la obligación de celebrar elecciones y debemos encontrar la forma de hacerlo. El City Clerk de Wilmington y dos empleados de la oficina del Secretario de Estado Galvin cubrirán ambos días de elecciones. Uno de ellos podrá reparar las nuevas máquinas en caso de que no funcionen correctamente.

Progreso con ADA

No pude asistir a la reunión del martes donde discutieron las reparaciones que el Departamento de Justicia exige deben hacerse por violar la Ley de Americanos con Discapacidades (ADA) antes de las elecciones. Esto es extremadamente importante para la ciudad y para los votantes que tienen dificultades para llegar a las urnas, junto con las enormes multas que podemos recibir del Estado.

Gracias a la Concejala Ana Levy, quien me actualizó con los detalles principales. Ana, como arquitecta, representa al concejo municipal en estas discusiones.

Según la Concejala Levy, ha habido un problema con las rampas que iban a instalarse en los apartamentos de Valebrook y Diamond Spring. No se instalarán de acuerdo con la

compañía contratada para hacer el trabajo debido a problemas de seguridad y espacio.

Le han pedido a Milagros Puello, la ingeniera de la ciudad que los llame nuevamente y solicite que nos envíen una carta explicando los motivos. En caso de que el Departamento de Justicia venga esta semana para verificar lo que han hecho hasta ahora y así podrán justificar la razón para no haber puesto las rampas.

El grupo confía en que con los logros que ha logrado hasta ahora, el Estado lo tendrá en cuenta y garantizará que todas las violaciones serán corregidas antes de las elecciones de noviembre.

Perdiendo buenos empleados

Lamentamos ver a Richard Reyes que deja su trabajo en el Departamento de Elecciones, pero entendemos que las condiciones de trabajo son patéticas en el Ayuntamiento. Vamos a desearte lo mejor porque se lo merece.

Otra empleada que se fue es Rosa Piña de los Servicios de Inspección. Valda Miller, la inspectora de alimentos, ha estado fuera por un compromiso familiar durante meses y no tenemos a nadie haciendo ese trabajo. Todo lo que escuché sobre ese departamento es increíble. El maltrato y el enfoque ofensivo de sus superiores, incluido el alcalde, lo hacen insoportable.

Las últimas palabras del Senador John McCain:

"Debilitamos nuestra grandeza cuando confundimos nuestro patriotismo con rivalidades tribales que han sembrado



CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

La carta del Sen. McCain produce inspiración y espero que muchos de nosotros despertemos y comprendamos el poder de nuestras acciones. La peor esclavitud es la de la mente porque cuando creemos que no podemos hacer otra cosa o no hay posibilidad de que alguien crea que podamos estar en lo cierto, nada cambiará. Pero, debemos tratar.

Los escalones del progreso



Puede ser trabajo sin importancia y poco interesante ser recepcionista en la oficina del alcalde de Lawrence, pero solo requiere ser paciente hasta que Danny encuentre a alguien a quien despedir colocando allí a su nuevo recluta. Recuerde, las calificaciones no son obligatorias. En Lawrence, cada posición se convierte en "entrenamiento en el trabajo".

Pasando por algunas ediciones de Rumbo, me encontré con esta foto dándome cuenta de que me la había saltado antes.

Después de la ceremonia de izamiento

de la bandera turca el 29 de octubre del 2016, la asistente del alcalde Cassandra Abou-Farah presentó una proclama al cónsul turco en Boston Kemal Yukseketepe. A la izquierda de la imagen está Kemal Boskurt, el ayudante de biblioteca que fue despedido el año siguiente en mayo de 2017 y ella lo reemplazó.

Tal vez debería hacer una lista de la frecuencia con la que eso sucedió, pero no creo que a nadie le importe.

EDITORIAL

CONTINUA DE LA PAGINA 2

extrañar!

Como resultado de su renuncia, 10 candidatos Demócratas están postulados para ocupar su posición contra 1 candidato Republicano. Entre los candidatos Demócratas, algunos de ellos se apresuraron a mudarse dentro del distrito para poder participar en las Elecciones Preliminares y son, casualmente los que más han recaudado, por lo que les ha permitido anunciarlo por televisión.

Otra importante posición que está en juego es la de Secretario de Estado, el cual tiene un opositor dentro de su mismo partido y 1 por el Partido Republicano. Es sabido que nuestro Alcalde Daniel Rivera apoya abiertamente al opositor demócrata del incumbente, quien una vez le recordó a Rivera diciéndole, "yo te hice alcalde". Aunque Rivera hizo esa revelación, nunca pudimos saber cuál fue el tipo de ayuda que este último recibiera del Secretario de Estado.

En el Registro de Escrituras de Propiedades, el Partido Demócrata está presentando dos candidatos contra el incumbente, aunque éste no tiene oposición por parte del Partido Republicano. Para

Representante en Corte General, el Distrito 16 de Essex cuenta con dos candidatos, en este caso, los usuales. No hay contrincantes por el partido Republicano.

Analice los nombres que aparecen en la boleta y una vez que los haya escogido, vaya a votar el martes día 4. Tómese su tiempo. Como verá, hemos decidido no mencionar candidatos por sus nombres para que no nos acusen de influenciar a los votantes.

Solamente queremos recordarles que el deber cívico de todo ciudadano es votar en las elecciones, por el candidato que en su opinión beneficie más a su comunidad.

Si por casualidad, usted ha pedido votar en ausencia debido a compromisos que lo tengan alejado de la ciudad el día de las elecciones, por favor, tenga mucho cuidado al llenar dicha boleta. Si necesita ayuda, pídale a alguien de su absoluta confianza para asegurarse que el voto va hacia la persona por la que usted intenta votar. NUNCA firme la boleta antes de cerciorarse que sus candidatos han sido marcados debidamente.

¡Recuerde, el 4 de septiembre, cumpla con su deber cívico, salga a votar!



Micrófono Abierto

95.1 FM
MEGA 1400
La Radio que te Mueve

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: 978.984.7640
carmenchalas24@gmail.com



Rollins School is back since the December fire!



Last Monday was the first day of school for kindergarteners and it was the first day back in the Rollins since the December 23, 2017 fire! Students and families were welcomed by the Superintendent and Mayor and the whole school was out front for a photo.

Photo by Suzanne Carey-Fernandez at LPS Media



AHORA: DAMARYS TIENE 100 LIBRAS MENOS Y 4 PULGADAS MÁS ALTA

La cirugía para perder peso ayudó a Damarys Morales a recuperar su antigua pasión: usar tacones altos. Damarys pesaba 280 libras cuando se inscribió en nuestro programa de cirugía para perder peso. Pero con el continuo apoyo no sólo de su familia sino también del equipo médico especializado, de las nutricionistas y de los entrenadores físicos, Damarys rebajó a 165 libras y pudo lucir sus tacones sofisticados.

Ahora, las milagros son sorprendentes en Lawrence General Hospital.



Para leer más sobre la historia de Damarys y realizar la autoevaluación de la cirugía para perder peso vía internet, visite lawrencegeneral.org.

Lawrence General Hospital. Atención de la misma calidad que en Boston, cerca de su casa.

 Lawrence
General
Hospital
MILAGROS

Cartas al Editor / Letter to the Editor

OFICIAL DE LAWRENCE
PREOCUPADO
90 LOWELL STREET
LAWRENCE, MA 01841

Agosto 22, 2018

Dan Rivera
Alcalde, Ciudad de Lawrence, MA
200 Common Street
Lawrence, Ma 01841

Estimado Alcalde Rivera,

Me gustaría llamar su atención sobre un asunto en la estación de policía que ocurrió el 15 de agosto de 2018 alrededor de las 3:30 p.m. Un arma de fuego fue ubicada sin seguridad en una oficina abierta con acceso al público. El Detective Schaivone localizó el arma de fuego en la oficina del Teniente Ciccarelli, que no estaba en el edificio. En ese momento, se estaban llevando a cabo las entrevistas sobre una investigación en el área inmediata y había un niño de 12 años presente. La sala de entrevistas se encuentra entre la oficina del jefe y la oficina del Teniente Ciccarelli. La puerta de su oficina estaba abierta de par en par y el arma de fuego estaba a unos pies de la puerta. Un curioso niño de 12 años fácilmente podría haber entrado y tomado ese arma de fuego. Todos tenemos la suerte de que no lo hizo porque esto podría haber resultado ser un incidente mortal. El detective Schaivone hizo lo correcto y buscó un supervisor, y para su sorpresa, no había nadie en el edificio. El Jefe no estaba en su oficina y no había un supervisor en

la Oficina de Detectives. El Detective Schaivone inclusive fue a mirar el crucero sin distintivos del Teniente Ciccarelli y no estaba estacionado en la estación de policía. En cuestión de minutos, el Capitán Driscoll entró en la oficina. Se enteró del arma de fuego no asegurada y tomó posesión del arma de fuego.

La regla del Departamento de Policía de Lawrence es informar al supervisor de cualquier incidente que incluya cualquier violación de la política del departamento y todos los delitos que pueda cometer un oficial. En este asunto, el Teniente Ciccarelli violó la ley al dejar su arma de fuego sin asegurar. *Según el Capítulo 131L de la Ley General de Massachusetts 140, será ilegal guardar cualquier arma de fuego, rifle o escopeta, incluyendo aunque no limitado, armas de gran capacidad o ametralladoras en cualquier lugar; a menos que tal arma esté asegurada en un contenedor cerrado o equipada con una cerradura mecánica a prueba de manipulaciones u otro dispositivo de seguridad, enganchado apropiadamente para hacer que dicha arma sea inoperable por cualquier persona que no sea el dueño u otro usuario legalmente autorizado. Una violación de esta sección será castigada, en el caso de un arma de fuego, rifle o escopeta incluyendo aunque no limitado, armas de gran capacidad, por una multa de no menos de \$100 ni más de \$7500 ó por encarcelamiento por no más de 12 años o por ambas multa y encarcelamiento.*

Estoy consciente de que el Capitán Driscoll hizo lo correcto y trajo esto a la atención del Jefe. El problema que veo en este asunto es que no se ha hecho nada

y la investigación sobre este asunto se ha ignorado. El Detective Schaivone no ha sido entrevistado y el Teniente Ciccarelli no ha sido puesto bajo licencia administrativa, como sería el protocolo para un oficial involucrado en presunta actividad delictiva.

El Jefe Vasque se ha colocado en una posición muy mala. Él ahora ha facilitado el encubrimiento de un crimen cometido por un oficial de policía de Lawrence. El crimen es un delito menor según la ley, sin embargo, el encubrimiento es siempre peor que el crimen mismo. El Jefe ha socavado las acciones de uno de sus oficiales que tuvo las agallas para presentarse y ser nombrado. El Jefe violó su propia política y procedimiento para proteger a un amigo. Aquí hay un policía nombrado que informa actividad criminal y el Jefe se hace de la vista gorda a un crimen.

He hablado con un fiscal en la oficina del Fiscal del Distrito y están dispuestos a procesar este caso. Eso dependerá del Detective Schaivone si ha de presentar cargos. No puedo decir cuáles son sus intenciones en este momento. No deseo que este caso en este punto se convierta en un asunto criminal, pero me doy cuenta de que se debe tomar algún tipo de medida. No olvidemos que los oficiales de policía de Lawrence han sido despedidos recientemente por maltratar un arma de fuego, lo cual no puso a nadie en peligro, contrario a como fue el caso en este incidente. Otro oficial fue suspendido por dejar un arma de fuego en la sala de procesar a los reos cuando no había prisioneros en la habitación y la División de Detectives lo removió de su puesto. Otro oficial fue multado por la comisión de ética por maltratar un arma de fuego. La ciudad siempre ha argumentado en audiencias disciplinarias que los oficiales de policía tienen un estándar más alto. Bien, entonces, esto debería motivar a la autoridad al cargo de nombramientos a tomar medidas. Nadie está buscando que el Teniente Ciccarelli vaya a la cárcel, pero no nos engañemos, él podría ser suspendido, degradado de su

rango, retirado de su asignación e incluso despedido de su empleo.

¿Qué haría usted si un residente de la ciudad lo llamara y le dijera que un oficial no investigaría un crimen debido a una relación con otro oficial? Todos sabemos que usted hablaría por teléfono con el Jefe para que investigue el asunto lo antes posible. Esto no es diferente, pero es repugnante saber que trabajo para una agencia que de hecho puede ser corrupta desde arriba. La corrupción es una palabra muy fuerte y no la uso a la ligera. Todos sabemos y entendemos que la corrupción es una conducta deshonesta por parte de los que están en el poder. Piense en los nuevos 35 oficiales que ha contratado en los últimos 2 años. ¿Quiere que piensen que este comportamiento es normal? Los oficiales veteranos de la policía ya están cuestionando la falta de aplicación de las políticas departamentales y las leyes penales de la administración de la policía. No podemos creer que haya un encubrimiento en progreso. Esta situación genera violaciones éticas que también se castigan con multas.

Las malas decisiones por parte del Jefe empañarán las insignias usadas por los hombres y mujeres del Departamento de Policía de Lawrence que trabajan duro todos los días para mejorar la Ciudad de Lawrence. No merecen que sus insignias se manchen. Usted y usted solo tiene el poder de arreglar este desastre. Los policías honestos y trabajadores merecen trabajar en un ambiente próspero y no bajo una nube de oscuridad.

Sinceramente,

Policía de Lawrence Preocupado

EDITOR'S NOTE: Usually, we don't give credence to anonymous letters but in this case, we were able to confirm the information.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

HOME MORTGAGES

First Time Homebuyers Welcome

(978) 458-7999

FDIC All loans subject to credit approval

 Washington SAVINGS BANK
We give you more
washingtonsavings.com



LAWRENCE POLICE DEPARTMENT
OFFICE OF THE CHIEF
90 LOWELL ST
LAWRENCE MASSACHUSETTS 01840

ROY P. VASQUE
CHIEF OF POLICE

I am writing in response to the anonymous letter you attached to yesterday's email. I welcome the opportunity to address the false allegations presented by the unidentified author of the letter. First and foremost, let me begin by saying the allegation of corruption or that a cover-up was facilitated by me or any member of the Command Staff is totally outrageous. As with most anonymous letters, the allegations contained therein are either deliberately skewed or altogether fabricated.

An investigation into the matter was immediately launched by Lt. Ciccarelli's immediate supervisor, Captain Michael Driscoll, the Commanding Officer of the Bureau of Investigative Services. Additionally, I have asked Captain James Fitzpatrick, of the Division of Professional Standards to evaluate Captain Driscoll's findings. Lastly, I have reached out to the Essex County District Attorney's Office and sought their advice on the matter.

As you know we have made a tremendous effort to join our community at every event to show our commitment to make Lawrence better. I would hope that the community sees this letter for what it is a self-serving and baseless attempt to drive a wedge between the department and the community.

Le escribo en respuesta a la carta anónima que adjuntó al correo electrónico de ayer. Agradezco la oportunidad de abordar las acusaciones falsas presentadas por el autor no identificado de la carta. Antes que nada, permitanme comenzar diciendo que la acusación de corrupción o que un encubrimiento fue facilitado por mí o por cualquier miembro del personal mayor es totalmente escandaloso. Como ocurre con la mayoría de las cartas anónimas, las acusaciones contenidas en ellas son deliberadamente sesgadas o totalmente falsas.

El supervisor inmediato del Teniente Ciccarelli, el Capitán Michael Driscoll, comandante de la Oficina de Servicios de Investigación, inició inmediatamente una investigación sobre el asunto. Además, le he pedido al Capitán James Fitzpatrick, de la División de Estándares Profesionales, que evalúe los hallazgos del Capitán Driscoll. Por último, me comuniqué con la Fiscalía del Condado de Essex y busqué su consejo sobre el asunto.

Como saben, hemos hecho un tremendo esfuerzo para unirnos a nuestra comunidad en cada evento para mostrar nuestro compromiso de mejorar a Lawrence. Espero que la comunidad vea esta carta por lo que es un intento egoísta e infundado de abrir una brecha entre el departamento y la comunidad.

Vea la respuesta del Chief Vasque en la página 12.

CONCERNED LAWRENCE COP
90 LOWELL STREET
LAWRENCE, MA 01841

August 22,2018

Dan Rivera
Mayor, City of Lawrence, MA
200 Common Street
Lawrence, Ma 01841

Dear Mayor Rivera,

I would like to bring to your attention to a matter at the police station that occurred on August 15, 2018 around 3:30 pm. A firearm was located unsecured in an open office within access to the public. Detective Schaivone located the firearm in the office of Lt. Ciccarelli, who was not in the building. Interviews regarding an investigation were being conducted in this immediate area and there was a 12-year-old child present. The interview room is between the Chief's office and Lt Ciccarelli's office. His office door was wide open and the firearm was within feet of the door opening. A curious 12-year-old could have easily just walked right in and taken that firearm. We are all lucky he did not because this could have turned out to be a deadly incident. Detective Schaivone did the right thing and searched for a supervisor and to his surprise, there was no one in the building. The Chief was not in his office and there was no supervisor in the Detective Office. Detective Schaivone went as far as looking to Lt. Ciccarelli's unmarked cruiser and it was not parked at the police station. Within minutes, Captain

Cartas al Editor / Letter to the Editor

Driscoll entered the office. He was made aware of the unsecured firearm and he took possession of the firearm.

The policy of the Lawrence Police Department is to make a supervisor aware of any incident that includes any violation of department policy and all crimes that may be committed by an officer. In this matter, Lt Ciccarelli did break the law by leaving his firearm unsecured. *Under Massachusetts General Laws Chapter 140 section 131L, it shall be unlawful to keep any firearm, rifle or shotgun including, but not limited to, large capacity weapons, or machine gun in any place unless such weapon is secured in a locked container or equipped with a tamper resistant mechanical lock or other safety device, properly engaged so as to render such weapon inoperable by any person other than the owner or other lawfully authorized user. A violation of this section shall be punished, in the case of a firearm, rifle or shotgun including, but not limited to, large capacity weapon, by a fine of not less than \$100 nor more than \$7500 or by imprisonment for not more than 1-1/2 years or by both such fine and imprisonment.*

I am aware that Captain Driscoll did the right thing and brought this to the Chief's attention. The problem I see in this matter is that nothing has been done and the investigation into this matter has brushed aside. Detective Schaivone has not been interviewed and Lt. Ciccarelli has not been placed under administrative leave as would be protocol for an officer involved in alleged criminal activity.

Chief Vasque has placed himself in a very bad position. He has now facilitated

the cover up of a crime committed by a Lawrence Police Officer. The crime is a misdemeanor under the law, however the cover up is always worse than the actual crime. The Chief has undermined the actions of one of his officers who had the guts to come forward and be named. The Chief violated his own policy and procedure to protect a friend. Here there is a named police officer who reports criminal activity and the Chief turns a blind eye to a crime.

I have spoken with a prosecutor in the District Attorney's Office and they are willing to prosecute this case. That would be up to Detective Schaivone to pursue charges. I cannot say what his intentions are at this point in time. I do not wish this case at this point to become a criminal matter but do realize that some sort of action must be taken. Let us not forget that Lawrence Police Officers have been fired recently for mishandling a firearm, which put no one in harm's way as was not the case in this incident. Another officer was suspended for leaving a firearm in the booking room when there were no prisoners and removed from his assignment from the Detective Division. Another officer was fined by the ethics commission for mishandling a firearm. The city has always argued at disciplinary hearings that police officers are held to a higher standard. Well then, this should motivate the appointing authority to take action. No one is looking for Lt. Ciccarelli to go to jail but let's not kid ourselves, he could be suspended, demoted from his rank, removed from his assignment and even terminated from his employment.

What would you do if you were called

by a resident of the city and were told that an officer would not investigate a crime due to a relationship with another officer? We all know you'd be on the phone with the Chief to investigate the matter as soon as possible. This is no different but is disgusting to know that I work for an agency that may in fact be corrupt from the top. Corruption is a very strong word and I do not use it lightly. We all know and understand that corruption is dishonest conduct by those in power. Think of the new 35 officers you have hired over the past 2 years. Do you want them to think this behavior is normal? Veteran police officers are already questioning the police administration's lack of enforcement of departmental policies and criminal statutes. We can't believe that a cover up is in progress. This situation wreaks (sic) of ethical violations which are also punishable by fines.

Poor decision making by the Chief will tarnish the badges worn by the men and woman (sic) of the Lawrence Police Department who work hard every day to better the City of Lawrence. They do not deserve their badges to be tarnished. You and you alone have the power to fix this mess. The honest and hardworking cops deserve to work in a thriving environment and not under a cloud of darkness.

Sincerely,

Concerned Lawrence Cop

NOTA EDITORIAL: Nosotros no prestamos atención a cartas anónimas pero en este caso, pudimos confirmar la información.

EL BIEN
ABRE PUERTAS

¡Ayuda gratis
con tu solicitud
de ciudadanía!



Eastern Bank
ÚNETE PARA BIEN™

DÍA DE LA CIUDADANÍA
30 de septiembre

*Beneficios de ser ciudadano:



Derecho al voto



Oportunidad de reunificar a tu familia



Elegibilidad para trabajos federales

*Fuente: uscis.gov

Regístrate ya
617 694 5949

Miembro FDIC

Sueños Basketball regresó victorioso de Colombia

Por José Dilloné

Sueños Basketball representó a Lawrence en el campeonato copa MAES 20 años en Armenia Colombia.

Sueños participó en las categorías sub 17 masculino ,sub 16 femenino y 11 años masculino, saliendo campeones en la categoría femenina y con los niños de 11 años .

Sueños Basketball agradece a los comerciantes y las personas de Lawrence que hicieron causa común con estos estudiantes atletas para cumplir un sueño y representar a nuestra ciudad.

Gracias especiales a Cortés Hermanos y a Profile Realty por los uniformes a Carmen Chalas por su concierto profundos al Representante Estatal Frank Moran y el Concejal Brian De Peña por su apoyo y a la junta de vecinos de Prospect Hill su presidente la Concejala Maria De La Cruz, a Redemer Lutheran Church y District A Neighborhood por sus donaciones.

A la Fundación Edward S. & Winifred G. Moseley quien fue el gran apoyo para nuestro gran verano de Sueños.

A la Iglesia Episcopal de Gracia nuestra casa y sostén principal y sede junto a la Iglesia Metodista Libre Hispana .

Sueños Basketball con este viaje deportivo educativo a Colombia abre las puertas y crea puentes a nuevas experiencias y al intercambio cultural. Seguimos soñando y sembrando para una Lawrence inclusiva y solidaria. Crece el compromiso de seguir soñando y ratificando que juntos podemos hacer grandes cosas, que nuestros niños si pueden asumir y dar resultados positivos a los retos siempre que encuentran apoyo.

Lawrence somos todos.
Juntos somos más.



Grupo de atletas participantes



A la izquierda está el equipo 11 años que resultó campeón.

Detrás de izquierda a derecha: Anderson Ventura y Cristhian Castillo.

Delante, de izquierda a derecha: Osmany Cordero, Darwin Fermín, Sebastián Carmona, Manuel Torres y Jordan Peña .



A la derecha, Shakira Henríquez y Rixan Samboy con el trofeo.



A la izquierda, de pie Marcela y Manuel Herazo
Sentados de izquierda a derecha Jacqueline Marte Dilloné, Rixan Samboy, Ashley Fernández y José Dilloné.

The Annual Native American Pow-Wow

The Annual Native American Pow-Wow is coming to Haverhill's Plug Pond Recreation Area on Sanders Road the weekend of Sept. 8 and 9, 2018. Sponsored by the Massachusetts Center for Native American Awareness and the City's Recreation Department, this family-friendly event will be celebrating 30 years at the Pond. It is an opportunity to immerse yourself in Native American art and culture while experiencing food, music, dance, crafts, storytelling and other traditions that are part of this popular cultural-educational event. Gates will open to the public from 11 a.m. to 6 p.m. both days.

Bring a lawn chair and sit back and enjoy the various dance-style demonstrations inside the Circle. They will include the lady's fancy shawl dance, jingle dress dance, grass dance, crow hop, lady's traditional dance, men's traditional dance and the Eastern Blanket Dance. Then we welcome and encourage you to join in some of the inter-tribal dancing, especially the children. The event's emcee will always announce when the audience can participate. Native American drumming and singing is the background music for these dances. Drumming & singing will be performed by a host of drums including the Iron River Singers from Southeastern Mass; Silver Cloud Singers from New York City; Moose Crossing Singers from New Brunswick, Canada; Youngblood Singers from Long Island, NY; and the Split Feather Singers from the Mass. & VT region.

New this year in our musical line-up are: The Kalpulli Huehuetlahtolli Aztec Dance Troupe, a professional dance group, who will perform ancient Aztec dances that honor centuries of Indigenous culture and tradition. Traditional dances revolve around cosmic movement and nature and are dedicated to animals. Among the dances to be performed is the White Eagle Sun Dance, an extravagant dance representing the eagle, cactus and the snake. Other performances may include the Deer Dance and if permitted A Fire Dance. All dances are accompanied by one or two standing drums.

Also performing will be The Kasibahagua Taino Cultural Society, a professional inter-generational dance group of indigenous Taino performers, who are dedicated to transmitting their ancestral heritage to their future generations through song and dance. The group uses traditional style drums, flutes, and other instruments to present the rhythmic songs and dances of the Taino.

Both groups will have tables set up throughout the weekend to answer questions between performance.

Also new this year are two accomplished artisans. One is Jennifer Lee, Narragansett & Pequot heritage, an independent student of American Indian history and culture, past and present. At the pow-wow she will demonstrate bark basket making in front of her Eastern Conical Wigwam which she equips with accoutrements of daily life which are made by her. Most of her baskets, made from either white pine bark or ash bark, will be on display and for sale around the wigwam. While you are there, take a look at the conical wigwam and compare it to the tipis that will be set up near the Pond.

The other is Julia Marden, Aquinnah Wampanoag, an internationally known artist who specializes in Eastern Woodlands art. She is best known for her 17th century style twined basketry. Besides basketry, she also twines burden straps, sashes, and leg garter

sets. At the pow-wow, Julia will be set up to demonstrate 17th century traditional twined basket weaving.

Annawon Weeden, Mashpee Wampanoag, will introduce you to Eastern Woodlands social songs and dances. The songs are accompanied by a small water drum, a traditional instrument of the Northeast that the dancers perform to. This musical presentation is a great opportunity for our audience to experience and participate in dances that are indigenous to the Native Peoples of this region – the Eastern Woodlands. The Alligator Dance, the Rabbit Dance, the Stomp Dance are a few of our Eastern favorites.

The large 28' Voyager Canoe will make its returns to the Pond thanks to our partnership with Gedakina, Inc. Through their Pathfinders Program, friends from the Penobscot Tribe in Maine will bring the vessel to the Pow-wow for attendees to take guided rides around the outer Pond. The rides will be led by Native Master Paddlers from the Tribe. The paddle is a fun experience for everyone as well as an educational opportunity based on some of the discussions that take place in the canoe about the land, ecology, nature, culture and history.

In addition to riding in the large canoe, other boating opportunities will be available again for visitors throughout the weekend by Patricia Rocker of the Chappaquiddick Wampanoag Tribe. Everyone will be able to take either a kayak or the small canoe ride around the shore line of the Pond guided on land by this tribal member.

Mashpee Wampanoag artist and craft maker, Kerri Helme, will be set up throughout the day for craft making. This year she will offer the children the opportunity to make a traditional corn husk doll then add jewelry and other decorations to it.

Loril Moondream and Peter White Fox will set up a few tipis to create a mini tipi village. Visitors will be invited inside to learn, share and ask questions. They will also do storytelling outside of the tipi at specific times during the day and have a set-up of self-directed Native games around the tipi.

An educational component of the event, which has become very popular, is the workshop by MCNAAs Board Member Claudia Fox Tree, M.Ed. – Arawak (Yurumein). Interactive conversations will be held with opportunities for Q & A about Caribbean Culture and History: What does "first contact" mean to Indigenous people in today's day and age?

There will be many vendors selling Native American items that will include beaded jewelry, wampum jewelry, silver & turquoise jewelry, hand-made shawls, baskets, wall paintings, Native-themed clothing and hats, bamboo musical instruments, rattles, blankets and so much more. Look for all of these items at the vendor stands.

Native foods (and American fare) will be for sale by Silver Moon of the Mashpee Wampanoag Nation. Her menu will include three sisters rice (rice, beans, corn & squash), Indian tacos on fry bread, corn chowder, clam cakes, fry bread with toppings, hot dogs, and beverages.

Stop by Mass. Center for Native American Awareness' resource table for educational information, event flyers, newsletters, membership applications, and brochures and any questions you may have. T-shirts and patches with the MCNAAs logo will also be for sale.



Kasibahagua I

Suggested donation:
\$5 for adults,
\$4 for senior citizens &
MCNAAs members,
\$3 for children ages 4 years
to 12 years, and
Free for children 3 years
and younger.

Restrictions: No pets, no swimming, no drugs, no alcohol, no coolers.
Please bring a lawn chair or blanket for seating.

Parking: Free

Online information:
mcnaa.org.
Call/Text: 617-642-1683
E-mail: mcnaa@aol.com



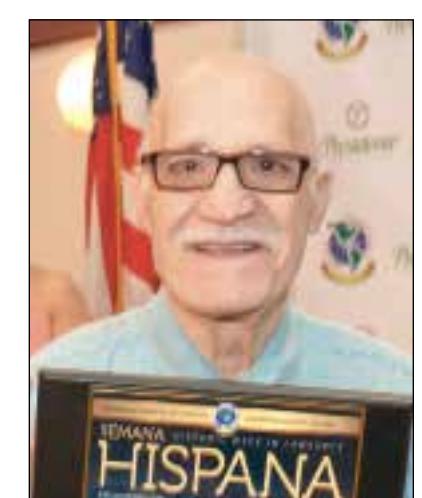
Kainoa

The Pow-wow is sponsored by the Massachusetts Center for Native American Awareness and the City of Haverhill's Recreation Department. It is supported in part by a grant of the Essex County Community Foundation's Creative County Initiative, Eastern Bank Charitable Foundation, the Mass. Cultural Council's Festivals Program, the Haverhill Cultural Council, a local agency which is supported by the Mass Cultural Council, a state agency; Merrimack Valley Magazine, and WHAV Radio.

**Find us in / Búsquenos
en Facebook/Rumbo**

**Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes**

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca

Now on WNNW 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

Loretta LaRoche presenta stand-up para beneficiar la salud de la mujer en GLFHC

El noveno evento anual "In Pink" también honrará al director de distrito de la Congresista Niki Tsongas

Este otoño, la comediante y conocida conferencista motivacional Loretta LaRoche realizará una rutina para beneficiar las iniciativas de salud de las mujeres en el Greater Lawrence Family Health Center. Esta será solo una parte de la novena recaudación de fondos anual de In Pink Brunch & Comedy Show de la organización el sábado, 27 de octubre de 11 a.m. a 2 p.m. en Andover Country Club.

Durante el evento la directora de distrito de la Congresista Niki Tsongas, June Black, será honrada con el Premio Rosalyn Kempton Wood del centro de salud por su liderazgo inspirador. Una sobreviviente de cáncer de mama dos veces que lleva las causas de salud de las mujeres muy cerca de su corazón, Black es reconocida por su tiempo sirviendo al Valle de Merrimack como "una campeona de las preocupaciones de los constituyentes", según GLFHC.

"Durante más de 20 años, June Black ha demostrado un compromiso permanente con los constituyentes de este distrito, así como a servir a su comunidad y a nuestro país", dijo Tsongas. "Ella ha ayudado a garantizar que el acceso a las personas que representamos sea un sello distintivo de mi oficina y que brindemos servicios

rápidos, respetuosos y excelentes a nuestros electores. Agradezco la oportunidad de reconocer a un miembro notable de mi personal, cuyos logros individuales son tan merecedores."

Además de la presentación de LaRoche, el evento contará con subastas silenciosas y en vivo, brunch proporcionado por el club y un obsequio para los asistentes. Los boletos de \$45 por adelantado están disponibles por tiempo limitado en glfhc.org/inpink2018. Las partes interesadas en patrocinio o publicidad deben contactar al departamento de Relaciones Externas de la organización en glfcevents@glfhc.org

La misión del Greater Lawrence Family Health Center es mejorar y mantener la salud de las personas y familias en Merrimack Valley proporcionando una red de servicios integrales de atención médica de alta calidad y capacitando a profesionales de la salud para responder a las necesidades de una población culturalmente diversa. Casi 60,000 pacientes dependen de GLFHC para sus necesidades de atención primaria de salud en lugares en Lawrence y Methuen. Para obtener más información, visite <https://glfhc.org>



Congresswoman Niki Tsongas' district director, June Black.



Comedian and motivational speaker Loretta LaRoche.

Loretta LaRoche performing stand-up to benefit women's health at GLFHC

9th annual "In Pink" event will also honor Congresswoman Niki Tsongas' district director

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

This fall, nationally-known comedian and motivational speaker Loretta LaRoche will perform a stand-up routine to benefit women's health initiatives at Greater Lawrence Family Health Center. This will be just one part of the organization's 9th annual In Pink Brunch & Comedy Show fundraiser on Saturday, Oct. 27 from 11 a.m. to 2 p.m. at Andover Country Club.

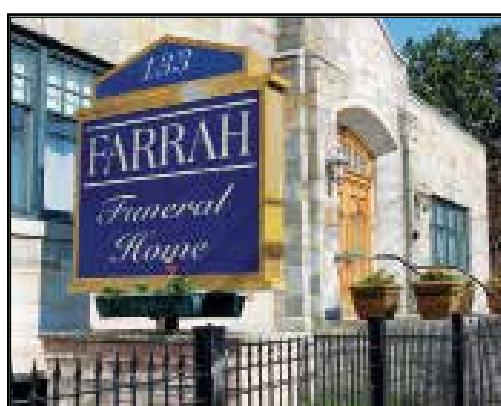
Congresswoman Niki Tsongas' district director, June Black, will be honored with the health center's Rosalyn Kempton Wood Award for Inspirational Leadership during the event. A two-time breast cancer survivor who holds women's health causes near and dear to her heart, Black is being recognized for her time serving the Merrimack Valley as "a champion of constituent concerns," according to GLFHC.

"For over 20 years, June Black has demonstrated an abiding commitment to the constituents of this district as well as to serving her community and our country," said Tsongas. "She has helped ensure that accessibility to the people we represent is a hallmark of my office and that we provide

prompt, respectful and excellent services to our constituents. I appreciate the opportunity to recognize a remarkable member of my staff, whose individual achievements so deserves."

In addition to LaRoche's routine, the event will feature silent and live auctions, brunch provided by the country club and a gift for attendees. \$45 early bird tickets are available for a limited time at glfhc.org/inpink2018. Parties interested in sponsorship or advertising should contact the organization's External Relations department at glfcevents@glfhc.org.

The mission of Greater Lawrence Family Health Center is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality, comprehensive health care services and by training health care professionals to respond to the needs of a culturally diverse population. Nearly 60,000 patients depend on GLFHC for their primary health care needs at locations in Lawrence and Methuen. For more information, visit <https://glfhc.org>.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios
módicos y servicio de alta
calidad.

La Primera Funeraria
hispana sirviendo con esmero
y satisfacción a la comunidad
latinoamericana.

Brindamos servicio de
asistencia social y enviamos
el cuerpo a cualquier lugar
incluyendo a Puerto Rico,
la República Dominicana,
Centro y Suramérica.
También ofrecemos planes
pagados con anticipación y
estampas de recordatorios.

Cronología de MaryLouise Boddy

Copiado de la página de Internet de John Breen Memorial Funeral Home.

Mary Louise (Coulombe) Boddy murió pacíficamente el 23 de agosto de 2018. Nació el 28 de mayo de 1926 en Boston, MA, con Catherine A. (Ryan) Coulombe y Joseph Coulombe. Sus padres se conocieron mientras trabajaban en Poland Springs House en Poland Springs, Maine. Su padre murió cuando ella tenía 2 años, y su familia regresó a Methuen, donde fue criada. Pasó muchos veranos infantiles con su tía Margaret y su tío Ed Jackson en Maine.

Estaba orgullosa de haberse graduado de la escuela secundaria Edward F. Searles en 1944, donde se desempeñó como oficial de la clase y jugó en el equipo de baloncesto. Se graduó de Colby College en Waterville, ME, con un título en inglés. Despues de la graduación, trabajó en Curran y Joyce Tonic, donde conoció a su esposo.

Ella valoraba mucho la educación, asegurando que sus hijos no solo tuvieran títulos universitarios sino también títulos de posgrado. Su propia graduación del Colegio Colby estableció una conexión familiar de por vida con el Colegio, con su hijo graduándose con la Clase de 1984 y su nieto como miembro de la Clase del 2020. Ella esperaba asistir a su graduación.

Ella disfrutó el voluntariado y el servicio a la comunidad; sirviendo como líder de Girl Scouts en Christ Presbyterian Church, Lawrence; como miembro de la Asociación de Padres de la Banda Lawrence High School en la década de 1960; como oficial de la clase y organizadora de la reunión para la clase de Methuen High School de 1944, como activista en la Asociación de vecindarios de Prospect Hill / Back Bay y, en la década de 1990, como tesorera del Comité de Restauración del Reloj en la Torre de la Escuela Rollins.

Fue nombrada por la Alcaldesa Dowling, y nombrada de nuevo por los alcaldes Sullivan y Lantigua, a la Junta de Directores del Cementerio Bellevue de Lawrence, sirviendo durante más de 16 años con muchos años como presidente. Se convirtió en su pasión más tarde en su vida. Durante su mandato, fue responsable de la colocación

del cementerio en el Registro Nacional de Lugares Históricos, de subvenciones para restaurar la histórica Casa de los coches fúnebres, de subvenciones de Re-Leaf para árboles y de muchas mejoras capitales, incluida la repavimentación de caminos en la sección histórica del cementerio.

A principios de la década de 1970, al reconocer la afluencia de personas de habla española a la ciudad, tomó clases de español, alentó el bilingüismo y se comprometió con miembros de la familia a dominar el idioma.

Ella era comulgante de la iglesia St. Laurence O'Toole y más tarde de la iglesia St. Mary's, Lawrence. A lo largo de los años, disfrutó de muchos veranos con su familia en Little Island Pond, Pelham, NH.

Su esposo, Charles D. Boddy, Sr. falleció en el 2014. Le sobreviven sus hijas y yernos, Jane y P.T. Hart de Bridgewater, NH, Marjorie y Charles Haggerty de Andover; su hijo y nuera, Anne (Donahue) y el abogado Charles D. Boddy, Jr. de Bellingham, MA; nietas Kathryn (Hart) Steele y Linda (Hart) Greenwood, nietos, Sean y Michael Boddy de Bellingham, cuatro bisnietos, Emma y Sloane Steele, y Nicholas y Matthew Greenwood, una sobrina, varios sobrinos y sus familias.

El horario de atención será el viernes, 31 de agosto de 4pm a 8 pm en Breen Memorial Funeral Home, 122 Amesbury St. Lawrence, MA.

Un rito de entierro cristiano se llevará a cabo a las 10:30 a.m. el sábado, 1 de septiembre en la Iglesia de Santa Mónica, Methuen, MA. El entierro será en el Cementerio de Bellevue, Lawrence. Se pueden hacer contribuciones conmemorativas a la Iglesia de la Confraternidad Cristiana del Valle de Merrimack, PO Box 2181, Methuen, MA 01844.

John Breen Memorial Funeral Home, Inc.
- Lawrence
122 Amesbury St.
Lawrence, MA 01841
johnbreenfuneralhome@msn.com
<http://www.breenfuneralhome.com/>

Rep. Frank A. Moran announces Workforce Training Grants for Imajine That and Northern Essex Community College

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover and Methuen) announced the awarding of two Workforce Development grants to Lawrence's Imajine That and Northern Essex Community College. These state grants will be provided through the Workforce Training Fund Small Business Direct Access Program. This initiative supports the upgrading of skills programs for small business employees, thus enhancing the competitiveness and economic viability of small businesses around the Commonwealth.

- Imajine That was awarded \$35,000 to provide training for Profession/Industry Specific & Technical Skills through June 30, 2020
- Northern Essex Community College was awarded \$142,313 to provide

training in Leadership/Management/Supervisory Skills through June 30, 2020

"Each year I witness the Workforce Training grants benefitting tremendous training centers and small businesses in our community and around the Commonwealth. Imajine That and NECC are two such worthy recipients, and I look forward to seeing our community benefit and thrive from the various new skills training that will be possible through these grants," said Representative Moran.

The Workforce Training Fund Small Business Direct Access Program funds pay for 100% of a training seat in various classes. A participating business must pay its employees' wages for 100% of the time they spend in grant-funded training.

Obituary for MaryLouise Boddy

Copied from the John Breen Memorial Funeral Home website.

Mary Louise (Coulombe) Boddy murió pacíficamente el 23 de agosto de 2018. Nació el 28 de mayo de 1926 en Boston, MA, con Catherine A. (Ryan) Coulombe y Joseph Coulombe. Sus padres se conocieron mientras trabajaban en Poland Springs House en Poland Springs, Maine. Su padre murió cuando ella tenía 2 años, y su familia regresó a Methuen, donde fue criada. Pasó muchos veranos infantiles con su tía Margaret y su tío Ed Jackson en Maine.

Estaba orgullosa de haberse graduado de la escuela secundaria Edward F. Searles en 1944, donde se desempeñó como oficial de la clase y jugó en el equipo de baloncesto. Se graduó de Colby College en Waterville, ME, con un título en inglés. Despues de la graduación, trabajó en Curran y Joyce Tonic, donde conoció a su esposo.

Ella valoraba mucho la educación, asegurando que sus hijos no solo tuvieran títulos universitarios sino también títulos de posgrado. Su propia graduación del Colegio Colby estableció una conexión familiar de por vida con el Colegio, con su hijo graduándose con la Clase de 1984 y su nieto como miembro de la Clase del 2020. Ella esperaba asistir a su graduación.

Ella disfrutó el voluntariado y el servicio a la comunidad; sirviendo como líder de Girl Scouts en Christ Presbyterian Church, Lawrence; como miembro de la Asociación de Padres de la Banda Lawrence High School en la década de 1960; como oficial de la clase y organizadora de la reunión para la clase de Methuen High School de 1944, como activista en la Asociación de vecindarios de Prospect Hill / Back Bay y, en la década de 1990, como tesorera del Comité de Restauración del Reloj en la Torre de la Escuela Rollins.

Fue nombrada por la Alcaldesa Dowling, y nombrada de nuevo por los alcaldes Sullivan y Lantigua, a la Junta de Directores del Cementerio Bellevue de Lawrence, sirviendo durante más de 16 años con muchos años como presidente. Se convirtió en su pasión más tarde en su vida. Durante su mandato, fue responsable de la colocación

del cementerio en el Registro Nacional de Lugares Históricos, de subvenciones para restaurar la histórica Casa de los coches fúnebres, de subvenciones de Re-Leaf para árboles y de muchas mejoras capitales, incluida la repavimentación de caminos en la sección histórica del cementerio.

A principios de la década de 1970, al reconocer la afluencia de personas de habla española a la ciudad, tomó clases de español, alentó el bilingüismo y se comprometió con miembros de la familia a dominar el idioma.

Ella era comulgante de la iglesia St. Laurence O'Toole y más tarde de la iglesia St. Mary's, Lawrence. A lo largo de los años,



encouraged bilingualism, and committed family members to becoming fluent in the language.

She was a communicant of St. Laurence O'Toole Church and later St. Mary's Church, Lawrence. Over the years, she enjoyed many summers with her family at Little Island Pond, Pelham, NH.

She was predeceased by her husband, Charles D. Boddy, Sr. in 2014. She is survived by her daughters and sons-in-law, Jane and P.T. Hart of Bridgewater, NH, Marjorie and Charles Haggerty of Andover; her son and daughter-in-law, Anne (Donahue) and Attorney Charles D. Boddy, Jr. of Bellingham, MA; granddaughters Kathryn (Hart) Steele and Linda (Hart) Greenwood, grandsons, Sean and Michael Boddy of Bellingham, four great grandchildren, Emma and Sloane Steele, and Nicholas and Matthew Greenwood, a niece, several nephews, and their families.

Calling hours will be Friday, August 31 from 4pm to 8 pm at Breen Memorial Funeral Home, 122 Amesbury St. Lawrence, MA.

A Rite of Christian Burial will be held 10:30 am Saturday, September 1 at St. Monica's Church, Methuen, MA. Burial will be at the Bellevue Cemetery, Lawrence. Memorial contributions can be made to the Christian Fellowship Church of the Merrimack Valley, PO Box 2181, Methuen, MA 01844.

John Breen Memorial Funeral Home, Inc.
- Lawrence
122 Amesbury St.
Lawrence, MA 01841
johnbreenfuneralhome@msn.com
<http://www.breenfuneralhome.com/>

978-885-1842

Another Successful Basketball Tournament

Photos: William Castro and Alberto Suris



Organizadores del evento, de izquierda a derecha, línea de atrás / Event organizers, from left, back row: Shakira Troche, Waleska Parrilla, Frank Moran Jr., Francisco Surillo.

Línea del frente / Front Row: Dahianara Liranzo, Ana Medina, Wanda Moran, Frank Moran, Lawrence Chief of Police Roy Vasque; Sergeant Deputy Sheriff William Castro and Lawrence Police Sgt. Jay Cerullo.

By Alberto Suris

The Annual Basketball Tournament of State Representative Frank Moran and the Police Department of the City of Lawrence, was held on Saturday, August 25 as announced.

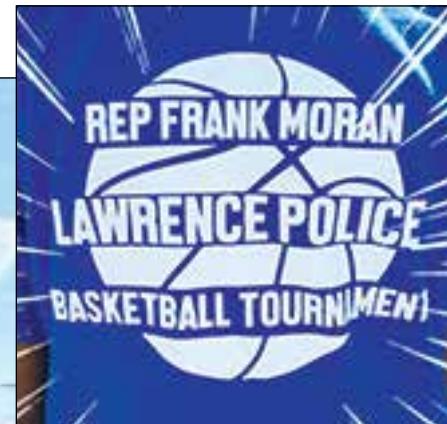
Representative Moran was much satisfied with the numerous attendance and behavior of the young athletes who participated. "We are ready to make a bigger and better one next year, watching them play, we are convinced that some of them will go very far," said Moran.

The event was sponsored by Almanzar Insurance Services, LLC, Commonwealth Motors, Lawrence Police Department, Lupoli Companies, Sueños Basquetbol and Rumbo.



Otro Éxito Torneo de Baloncesto

Fotos: William Castro y Alberto Suris



Por Alberto Surís

El Torneo Anual de Baloncesto del Representante Estatal Frank Morán y el Departamento de Policía de la Ciudad de Lawrence, se llevó a cabo el sábado, 25 de agosto como había sido anunciado.

El Representante Morán estaba muy satisfecho con la numerosa asistencia y el comportamiento de los jóvenes atletas que participaron. "Estamos listos para hacer uno más grande y mejor el año que viene, viéndolos jugar, estamos convencidos de que alguno de ellos va a llegar muy lejos", dijo Morán.

El evento fue patrocinado por Almanzar Insurance Services, LLC, Commonwealth Motors, Lawrence Police Department, Lupoli Companies, Sueños Basquetbol y Rumbo.



Latinos Feel the American Dream Could Be Disappearing

New MassMutual study shows Latino families are struggling with paying down debt and are the least prepared for financial emergencies

Financial security and homeownership are at the heart of the American Dream, but many Latinos feel the idea of the American Dream could be disappearing, according to the latest State of the American Family Study by Massachusetts Mutual Life Insurance Company (MassMutual).

The new study examines American family attitudes towards finances and financial planning, and found that one-third (38 percent) of Latinos believe the American Dream is disappearing. When asked about the definition of the American Dream, not living paycheck to paycheck is more likely to be part of the American Dream for Latinos. Latino households are more likely to have a broader definition of family that includes extended family, and one in four (24 percent) worry about being able to care for their parents as well as their own nuclear family.

"With strong family and cultural values, Latino families are juggling multiple financial priorities, such as a future caregiver role for elderly parents," says

David Hufnagel, Latino market director at MassMutual. "We want to empower families with resources to help them achieve their long-term financial goals and prepare them to protect their loved ones from unexpected events."

Juggling Financial Priorities

Latinos face some big challenges, including having the lowest household income of all segments surveyed and being among the least prepared for a financial emergency. With an average household income of \$107,801 of those surveyed, it appears that Latinos have relatively lower accumulated wealth. Latinos have diverse financial priorities:

- Having an emergency fund (81 percent)
- Ensuring stable income for the family in case of an unexpected event (76 percent)
- Not becoming a financial burden for family (74 percent)
- Developing a comprehensive financial plan (65 percent)

- Paying for college education (61 percent)

Interestingly, 75 percent of those who selected homeownership as part of their American Dream are confident that they will one day own a home if they do not already. However, although short-term needs such as building an emergency fund and ensuring stable family income if the unexpected happens are top priorities, they worry about meeting competing long-term goals as well as issues beyond their control.

Paying Down Debt

Paying for higher education and wanting to play an active role in preparing children for future success through financial education are especially important for Latinos. But as student debt levels continue to rise in the U.S., many families are worried about managing both day-to-day expenses and paying down debt. The majority of Latinos carry some type of debt in the form of mortgages, credit cards and student loans:

- 63% have a mortgage. The average mortgage debt is \$181,292.
- 64% have credit card debt. The average credit card debt is \$9,652.
- 27% have student loan debt. The average student loan debt is \$32,650.

address your financial goals and concerns: income, savings, retirement and debt.

2. Establish an emergency fund: An emergency fund is a reserve devoted to unplanned financial disasters such as sudden job loss, a house fire or a trip to the hospital. To play it safe, financial professionals recommend couples sock away between six to 12 months' worth of living expenses in a liquid, interest bearing account – more if your job security is in question or you are self-employed.

3. Save for college: Start saving as early as you can, even at birth for a child's education. Remember that time is on your side to have your money work for you through interest earned and compounded over the years. With a comprehensive savings strategy, you can help reduce – or possibly eliminate – your child's need for student loans. To help you figure out how much you need to save, visit the MassMutual college savings calculator.

Other helpful financial tips and an overview of research findings from the Hispanic and other groups can be found at massmutual.com/familystudy

To find a local financial advisor near you, visit www.MassMutual.com.

Methodology

The State of the American Family survey was conducted for MassMutual by Isobar between January 19 and February 7, 2018 via a 20-minute online questionnaire. The survey comprised 3,235 interviews with American households with children under age 26 for whom they are financially responsible and polled 562 Americans who identified themselves as Hispanic with an annual household income equal to or greater than \$50,000. Interviews were conducted among men and women aged 25-64. Respondents had to contribute at least 40% to decisions regarding financial matters in their household to qualify. Results were weighted to the 2017 CPS March Annual Social and Economic Supplement of the US Census for age, gender, income, ethnicity, region, and weighted to the 2016 American Community Survey Public Use Microdata Sample for same sex married/partnered couples, to be representative of American families in this age and income bracket. This study includes trending data for the previous survey wave conducted in 2013. The sampling margin of error for this study is +/- 1.72 percentage points at the 95% confidence level when looking at the results for the total surveyed population.

About MassMutual

MassMutual is a leading mutual life insurance company that is run for the benefit of its members and participating policyholders. MassMutual offers a wide range of financial products and services, including life insurance, disability income insurance, long term care insurance, annuities, retirement plans and other employee benefits. For more information, visit www.massmutual.com.

BUSQUE A RUMBO EN NUESTRA PÁGINA DE FACEBOOK

FACEBOOK/RUMBO

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



**SUBASTA PÚBLICA
DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058**

Los Latinos Sienten que el Sueño Americano Podría Estar Desapareciendo

Un nuevo estudio de MassMutual revela que las familias latinas están teniendo dificultades para pagar sus deudas y son los que están menos preparados para enfrentar emergencias financieras

La seguridad financiera y el ser propietario de la vivienda son los elementos fundamentales del “Sueño Americano”, pero muchos latinos piensan que la idea del Sueño Americano podría estar desapareciendo, de acuerdo con el último Estudio del Estado de la Familia Americana conducido por Massachusetts Mutual Life Insurance Company (MassMutual).

El nuevo estudio examina las actitudes de la familia Americana hacia las finanzas y la planificación financiera y encontró que alrededor de cuatro de cada 10 (38 por ciento) latinos creen que el “Sueño Americano” está desapareciendo. Cuando se les preguntó sobre la definición del “Sueño Americano”, para los latinos el no tener que vivir de cheque a cheque es probablemente parte de ese anhelo. En los hogares latinos existe una tendencia a tener una definición más amplia de la familia, la cual incluye a más familiares y una de cada cuatro familias (24 por ciento) se preocupa de poder cuidar de sus padres tanto como de su propio núcleo familiar.

“Con sus fuertes valores familiares y culturales, las familias latinas manejan múltiples prioridades financieras, tales como el papel de cuidar a sus padres ancianos en el futuro”, dice David Hufnagel, director de mercado latino en MassMutual. “Queremos ofrecer a las familias recursos que les puedan ayudar a lograr sus metas financieras a largo plazo y prepararlas para proteger a sus seres queridos en casos de eventos inesperados”.

Manejando Prioridades Financieras

Los latinos enfrentan grandes desafíos, incluyendo el hecho de tener los ingresos familiares más bajos dentro del grupo encuestado y el estar menos preparados para enfrentar emergencias financieras. Con un ingreso familiar con un promedio de \$107,801 dentro del grupo encuestado, los latinos tienen relativamente el nivel patrimonial más bajo. Los latinos tienen diversas prioridades financieras:

- Tener un fondo de emergencia (81 por ciento)
- Asegurar un ingreso estable para la familia en caso de algún evento inesperado (76 por ciento)
- No ser una carga financiera para la familia (74 por ciento)
- Desarrollar un plan financiero integral (65 por ciento)
- Pagar la educación universitaria (61 por ciento)

Curiosamente, el 75 por ciento de aquellos que eligieron el tener su propia vivienda como parte de su “Sueño Americano”, están seguros de que algún día serán dueños de sus viviendas, si es que ya no lo son. Sin embargo, pese a que las necesidades a corto plazo, tales como establecer un fondo de emergencia y asegurar un ingreso familiar estable por si ocurre algo inesperado, son máxima prioridad, ellos se preocupan por alcanzar metas a largo plazo, así como problemas que están fuera de su control.

Pagar Deudas

El pagar la educación universitaria y el

querer tener un rol activo en la preparación de los hijos para que tengan éxito en el futuro a través de la educación financiera, es de mucha importancia para los latinos. Pero a medida que el nivel de la deuda estudiantil continúa aumentando en los Estados Unidos, muchas familias se preocupan de cómo manejar tanto los gastos del día a día, así como pagar las deudas. La mayoría de los latinos tienen algún tipo de deuda, tales como hipotecas, tarjetas de crédito y préstamos estudiantiles:

- 63% tienen una hipoteca. El promedio de la deuda de hipoteca es de \$181,292.
- 64% tienen una deuda de tarjeta de crédito. El promedio de la deuda de tarjetas de crédito es de \$9,652.
- 27% tienen deuda de préstamos estudiantiles. El promedio de la deuda estudiantil es de \$32,650.

Preparándose para Emergencias Financieras

Los latinos están menos preparados que otros de los grupos entrevistados para enfrentar emergencias financieras ya que un 19 por ciento tienen menos de un mes ahorrado para cubrir gastos mensuales.

- 28% de los latinos tienen de 1 a 3 meses de ahorros para cubrir gastos en caso de una emergencia.
- 23% de los latinos tienen de 3 a 6 meses de ahorros para cubrir gastos en caso de una emergencia.
- 21% de los latinos tienen más de 6 meses de ahorros para gastos mensuales en caso de una emergencia.

“Queremos ayudar a aliviar la preocupación y a establecer confianza en poder obtener el tan anhelado “Sueño Americano””, dijo Hufnagel. Nuestros consejeros financieros, muchos de los cuales son bilingües, están comprometidos a ofrecer pasos prácticos de acción para ayudar a las familias en sus comunidades locales a alcanzar tanto las metas financieras a corto plazo, como la seguridad financiera a largo plazo”.

MassMutual ofrece los siguientes tres consejos financieros para ayudar a abordar las preocupaciones financieras de los latinos:

1. Pague las deudas: La clave está en encontrar el balance apropiado entre deuda, ingreso, ahorros, y jubilación como parte de una estrategia financiera general. Comience a encontrar ese balance a través de una visión de cómo eliminar su deuda como una meta a largo plazo – una meta que sea planeada, revisada y evaluada con regularidad. Considere el crear un plan de manejo de sus deudas, o utilice MassMutual’s 5-10-15-20 calculator,, el cual le puede ayudar a abordar sus metas y preocupaciones financieras: ingreso, ahorros, jubilación y deuda.

2. Establezca un fondo de emergencia: Un fondo de emergencia es una reserva dedicada a desastres financieros inesperados, tales como la pérdida de trabajo, incendio de la vivienda, un viaje al hospital. Para estar seguro, los profesionales financieros recomiendan que las parejas ahorren entre

6 a 12 meses de los gastos para vivir en una cuenta que pueda acceder en cualquier momento que otorgue interés – más aún si la seguridad de su trabajo es cuestionable o si trabaja por cuenta propia.

3. Ahorre para la universidad: Comience a ahorrar para la educación de sus hijos tan pronto como le sea posible, aún cuando recién acaban de nacer. Recuerde que el tiempo está de su lado cuando pone su dinero a trabajar y a ganar interés que se van acumulando a través de los años. Con una estrategia de ahorros completa, usted puede ayudar a reducir – o posiblemente eliminar – la necesidad de que su hijo o hija tenga que acudir a un préstamo estudiantil. Para calcular cuánto necesita ahorrar, visite MassMutual college savings calculator.

Otros consejos financieros útiles y los resultados del estudio de las familias Latinas y de otros grupos, se puede encontrar en massmutual.com/familystudy.

Para encontrar un profesional financiero cerca de usted, visite www.MassMutual.com.

Metodología

La Encuesta del Estado de la Familia Americana fue realizada para MassMutual por Isobar, entre el 19 de enero y el 7 de febrero de 2018, a través de un cuestionario en línea de 20 minutos. La encuesta consta de 3,235 entrevistas a hogares estadounidenses con niños menores de 26 años de los que son responsables financieramente y sondeó a 562 Estadounidenses que se identificaron como latinos con ingresos familiares iguales

o superiores a \$50,000. Las entrevistas se realizaron entre hombres y mujeres de 25 a 64 años. Los encuestados tenían que participar en al menos el 40% de las decisiones sobre cuestiones financieras en su hogar para calificar. Los resultados fueron ponderados por las distribuciones de acuerdo al CPS March Annual Social and Economic Supplement del Censo de EE.UU. de 2017 en relación a la edad, género, ingreso, origen étnico, región, ponderados por las distribuciones del American Community Survey Public Use Microdata Sample de 2016 en relación a parejas del mismo sexo casadas/ o viviendo en unión libre que representan a las familias estadounidenses en esta edad y nivel de ingresos. Este estudio incluye datos de tendencias para la encuesta previamente realizada en el 2013. El margen de error en el muestreo de este estudio es de +/- 1.72 puntos porcentuales con un nivel de confianza del 95% cuando se toman en cuenta los resultados del total de la población entrevistada.

Acerca de MassMutual

MassMutual es una de las principales compañías mutuas de seguros de vida que opera para el beneficio de sus miembros y dueños de pólizas participantes. MassMutual ofrece un amplio portafolio de productos y servicios financieros, incluyendo seguro de vida, seguro de ingresos de incapacidad, seguro de cuidados a largo plazo, anualidades, planes de jubilación y otros beneficios para empleados. Para más información, visite www.massmutual.com.

Mayor Daniel Rivera & The Mayor's Health Task Force INVITE THE COMMUNITY TO THE LAWRENCE CICLOVIA

SUNDAY August 5th SUNDAY September 9th 2018 3 - 7 PM Downtown Lawrence

YUMMY! SAFETY FIRST FUN DAY!

Support our local businesses by shopping along Essex Street!

ACTIVE LIVING FOR THE ENTIRE FAMILY!

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

The Elections Department

Last week I wrote about what's ahead of us for the November elections now that the only person who knows what to do there is leaving. The way it stands is that Lawrence might not be able to hold the final elections so I called Deb O'Malley, the press relations person in the Elections Department at the Secretary of State's office.

Ms. O'Malley put my mind at ease explaining that by Federal and State law, every city or town is obligated to hold elections and we must find the way. Wilmington City Clerk and two employees from Secretary of State Galvin's office will be covering both elections days. One of them will be able to repair the new machines in the event they malfunction.

Progress with ADA

I was not able to attend Tuesday's meeting where they discussed the repairs that the Justice Department requires must be made for violating the Americans with Disabilities Act (ADA) before the election. This is extremely important for the city and for voters who are having difficulty getting to the polls along with huge fines that we may receive from the State.

Thanks to Councilor Ana Levy who updated me with the main details. Ana, as an architect, represents the city council in these discussions.

According to Councilor Levy, there has been a problem with the ramps that were going to be installed in Valebrook and in Diamond Spring apartments. They will not be installed according to the company hired to do the work because of security and space issues.

They have asked Milagros Puello, the city engineer to call them again and request they send us a letter explaining the reasons. In case the Department of Justice comes this week to verify what they have done so far in order to justify why the ramps have not been

done.

The group trusts that with the achievements they have made so far, the State will take it into consideration and they ensure that all violations will be corrected for the November elections.

Time to work; time to leave

We are sorry to see Richard Reyes leaving the Elections Department but we understand that working conditions are pathetic at City Hall. Let's wish him all the best because he deserves it.

Another employee who left is Rosa Piña from Inspectional Services. Valda Miller, the food inspector has been out on a family leave for months and we have no one doing that work. Everything I hear about that department is unbelievable. The mistreatment and offensive approach from their superiors, including the mayor, makes it unbearable.

In Senator John McCain's last words:

"We weaken our greatness when we confuse our patriotism with tribal rivalries that have sown resentment and hatred and violence in all the corners of the globe. We weaken it when we hide behind walls, rather than tear them down, when we doubt the power of our ideals, rather than trust them to be the great force for change they have always been."

The statement by Sen. McCain is very inspiring and hopefully, many of us will awaken and understand the power of our actions. The worse kind of slavery is that of the mind because when we believe there's nothing we can do or there's no possibility that anyone will believe we are on the right, nothing will change. We must try!



The stepping Stone



It may be unimportant and uninteresting work being a receptionist in the Lawrence mayor's office but it only requires being patient until Danny finds someone to fire placing his new recruit there. Remember, qualifications are not required. In Lawrence, every position becomes "on-the-job-training."

Going through some old issues of Rumbo, I came across this photo realizing that I skipped it before.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

After the ceremony raising the Turkish flag on October 29, 2016, the mayor's assistant Cassandra Abou-Farah presented a proclamation to the Turkish Consul in Boston Kemal Yukseketepe. On the left of the picture is Kemal Boskurt the library assistant who was fired the following May of 2017 and she replaced him.

Perhaps I should make a list of how often that happened but I don't think anybody cares.



GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS
DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

fb/david avocado wolfe



Escenario de elecciones de pesadilla

Por Dalia Diaz

A estas alturas, la mayoría de la gente ha sido informada de las graves preocupaciones de la oficina de elecciones municipales de Lawrence.

Richard Reyes, la persona con mayor conocimiento de los procedimientos electorales y la única persona que mantiene esa oficina funcionando, ha presentado su renuncia. Dejando un vacío en el cual solo dos personas mantienen la oficina. Uno de los empleados no tiene conocimientos de inglés, y el otro es un ex gerente de campaña de Marcos Devers. Ninguno de los dos ha sido certificado por el estado y corremos el riesgo de que las elecciones de noviembre sean canceladas.

Aquí es donde empiezo a pensar que esta puede ser la realización de una novela al estilo de una telenovela. A la mayoría le gustaría creer que un Coordinador Bilingüe de Elecciones necesita ser bilingüe, principalmente en el idioma español e inglés como se estableció en el decreto de consentimiento federal (que todavía está vigente). La mayoría también cree que el Alcalde Rivera ha demolido la eficacia de la Oficina de Elecciones al eliminar al personal aprobado y reemplazarlo con su propia gente (personas de su campaña o de Devers). El nivel de hipocresía es tan exagerado, que

solo puedo creer que es una telenovela.

Aquí hay otro giro a esta telenovela. Frandy Matos que estaba en esa oficina fue transferido a otro trabajo en el Ayuntamiento como cobrador de impuestos. Fue despedido poco después de esa transferencia y regresó como parte de un acuerdo. ¿Cree usted que querría ayudar al alcalde ahora en esta pesadilla electoral? ¿Por qué no llamar al Coordinador Electoral Bilingüe que fue despedido por el alcalde, Rafael Tejeda? ¿Cree que Rafael querría ayudar al alcalde? Al alcalde le ha salido el tiro por la culata colocando a la mayoría de su base de campaña en buenas posiciones. Algunos empleados fieles a su empleo han sido despedidos, otros han renunciado, y algunos están a punto de renunciar. La falta de motivación de los empleados, creada por esta administración, es absolutamente desastrosa para el servicio que se brinda a los clientes.

Más estúpido fue el hecho de que el Alcalde Rivera respaldó al oponente del Secretario Galvin (Josh Zakim), y continúa haciéndolo. Uno pensaría que el Alcalde Rivera no debería haber estado tan afrentado con el Secretario Galvin. Pero para agregar un insulto a la lesión, Zakim tuvo 15 oportunidades perdidas para votar en las

últimas 16 elecciones (según lo informado por el Boston Globe), y solo tiene 34 años de edad. No votó en todas las elecciones que era elegible para votar, excepto una y él quiere ser el Secretario de Estado? ¿Quién es responsable de las elecciones de Massachusetts?

Mientras tanto, un decreto de consentimiento federal, impuesto en Lawrence, está demasiado atrasado para corregir las violaciones en cuanto a la ADA (Americans with Disabilities Act), pero más importante, los hallazgos de que las áreas de votación en Lawrence eran una violación directa de la ley de discapacidades. Todas las correcciones no han sido completadas. En realidad, menos de la mitad del hallazgo ha sido corregido. Eso es culpa del alcalde, no es del City Clerk Maloney. Escribí, en dos ediciones atrás, de la reunión a la que asistí en la que un comité discutía los logros. Le recomiendo que los lea.

City Clerk Maloney ha estado dando puños en el escritorio, alzando la voz y exigiendo al Alcalde Rivera, el Director

de Finanzas y cualquier persona dispuesta a escucharlo acerca de la financiación, el trabajo y la asistencia necesarios para completar las correcciones de estas barreras al derecho del voto. El Alcalde Rivera ha estado en el cargo por cinco años y no ha hecho absolutamente nada más que dañar la reputación del Secretario de la Ciudad y la División de Elecciones. Es por eso que la única persona que mantenía esa oficina en buen funcionamiento se va.

Es hora de que el Concejo Municipal se ponga los pantalones y se ponga a trabajar; al final, el estado vendrá a buscarlos a ustedes (funcionarios electos). Me pregunto si el Alcalde Rivera está haciendo esto a propósito.

Si las elecciones son canceladas por no tener a una persona certificada en el Departamento de Elecciones, los perdedores principales serán los candidatos locales como Juana Matías y Barbara L'Italian. No puedo inventar estas cosas ni aunque quisiera.

¡A sacar las palomitas (rositas de maíz)!

Nightmare Elections Scenario

By Dalia Diaz

By now, most people have been informed of the grave concerns of Lawrence's city election's office.

Richard Reyes, the one person with most knowledge of election procedures and the sole person holding that office together, has submitted his resignation. Thereby leaving a void in which only two people are to hold the office together. One of the employees has no English language skills, and the other is a recently hired former campaign manager of Marcos Devers. Neither one of them is certified by the State and we are running the risk of having to cancel the November elections.

Here is where I start to think this may be the making of a soap-opera, telenovela style. Most would like to believe that a Bilingual Election Coordinator needs to be bilingual, mainly in the Spanish and English language as was established in the federal consent decree (which is still in play). Most would also believe that Mayor Rivera has demolished the effectiveness of the Elections Office by removing passed staff and replacing them with his own people (people of his or Devers campaign). The level of hypocrisy is so out of this world, that I can only believe this is a telenovela.

Here is another twist to this telenovela. Frandy Matos was in that office and was transferred to another job as Tax Collector in City Hall. He was fired shortly after that transfer and then brought back on a settlement. You'd think he would want to assist the Mayor now in this Election nightmare? How about calling fired Bilingual Election Coordinator Rafael Tejeda? Do you think Rafael would want to assist the Mayor? The Mayor has been shooting himself in the foot by placing most of his campaign base people in good positions. Some employees have been fired, others have resigned, and some are just about to quit. The lack of employee motivation, created by this administration, is absolutely disastrous to the service that is afforded to customers.

More foolish was the fact that Mayor Rivera endorsed Secretary Galvin's

opponent (Josh Zakim), and continues to do so. You'd think that Mayor Rivera should not have been so affronting with Secretary Galvin. But to added insult to injury Zakim has 15 missed opportunities to vote in the last 16 elections (as reported by the Boston Globe), and he only 34 years of age. His not voted in every election that he was eligible to vote, except one. and he wants to be the Secretary of the Commonwealth? The one who is charged with Massachusetts elections?

In the meantime, a federal consent decree, placed onto Lawrence, has been way overdue with correcting the findings as to the ADA (Americans with Disabilities Act), but more importantly, the findings that voting polling areas, in Lawrence, were in direct violation of the disabilities act. All the corrections have not been completed. Actually, less than half of the finding has been corrected. That's the Mayor's fault, which is not City Clerk Maloney. I wrote, in two editions ago, of the meeting that I attended in which a committee were discussing the findings. You should read it.

City Clerk Maloney has been pounding the desk, raising his voice, and demanding to Mayor Rivera, the Finance Director and anyone else who will listen to him about the necessary funding, work, and assistance required to complete the corrections of these barriers to voting rights. Mayor Rivera has been in office for five years and has done absolutely nothing but damage the reputation of the City Clerk and the Elections Division. That's why the only person who was keeping the place going is leaving.

It's time the City Council pulls their big boys pants up and get to work; at the end of the day, the Commonwealth is coming after you (elected officials). I wonder if Mayor Rivera is doing this on purpose.

If November elections are canceled for not having a person certified by the State in the Elections Department, the biggest losers are the local candidates like Juana Matías and Barbara L'Italian. I can't make this stuff up even if I wanted to.

Get the popcorn out!

Artist Samil Alba Donates Paintings to Boys & Girls Club of Lawrence



Photo by Jose A. Bencosme

Lawrence artist Samil Alba (center) recently brought his mission of inspiring, motivating and uplifting others through his art to the Boys & Girls Club of Lawrence. In addition to conducting a free art workshop for youth members, the club alumnus donated his pop art paintings of Director of Operations Billy Robertson (left) and Program Services Director Manny Ayala (right).

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

Propietarios del Mes

"¡Papi, finalmente tenemos un hogar!"

Chan y Thara se enteraron sobre el programa de capacitación de compradores de viviendas a través de nuestra página de Facebook. Unos años antes, Chan intentó comprar una casa pero le negaron su préstamo después de gastar dinero en una inspección y tasación de la casa. En ese momento, él "no sabía qué hacer".

Después de que nació su hija, decidió volver a intentarlo. Quería aprender a hacer las cosas bien y evitar los errores. Tomó la clase en junio de 2016.

Dos de las cosas que sobresalieron más fueron "aprender el orden de los pasos y la importancia de construir el mejor equipo". También aprendió sobre presupuesto y crédito. "Recuerdo que Jim dijo 'No compre nada que ponga en peligro su préstamo'". Chan refleja claramente en esas palabras. Recuerda haber tenido problemas con el automóvil y haber decidido comprar un auto nuevo que ahora reconoce que fue un gran error. Esa compra le hizo perder el préstamo que estaba tratando de obtener para la compra de una casa unos años antes. Nadie le dijo cómo eso afectaría su capacidad de ser aprobado para una hipoteca.

Poco después de completar el curso, Chan se sentó con Ed Alcantara, consejero de compradores de vivienda de MVHP para una evaluación de preparación. Un plan fue personalizado para convertir su sueño en una realidad. Se discutieron los temas de presupuesto, índices de deuda, puntajes de crédito y estrategias impositivas.

"Como propietario de un negocio, no sabía cómo ven los bancos los ingresos del negocio". Ed nos dio esperanza con su conocimiento de los productos hipotecarios.



Me reuní con Ed por segunda vez un año después y me desanimé porque había firmado un contrato de alquiler de automóviles que afectó mi ratio de deuda. "Tenía ganas de rendirme, pero Ed dijo: 'Si te rindes, pierdes. Ya casi has llegado'. Me sentí re-energizado y apagado al plan. Ahora soy dueño de mi casa".

Ed nos habló sobre el programa The Equity Builder Program, que brindó \$11,000 para la compra de los compradores primerizos y se perdonó después de 5 años. Usaron ese programa junto con MHP ONE Mortgage para comprar una unidad asequible 40B en Tyngsboro. Trabajamos con Donna Koulas de Northern Bank and Trust. "Ella fue muy eficiente en cada paso del camino. Incluso envió un correo electrónico a las 8:00 y 9:00 p.m. Ella fue muy dedicada y servicial. Sin Donna, hoy no estaríamos en nuestro hogar".

"Tanto la familia de Thara como mi familia están felices de que seamos dueños de casa. Nosotros también. Mi hija me dijo el día después de cerrar 'Papi, finalmente tenemos un hogar'".

Para más información sobre el Programa Génesis Home Buyer Training Seminars, visite www.MVHP.org o llame al (978) 459-8490.

Homeowners of the Month

"Daddy, we finally have a home!"

Chan and Thara learned about the home buyer training program through our Facebook page. A few years earlier, Chan attempted to buy a home but had his loan denied after spending money on a home inspection and appraisal. At that time, he "didn't know what to do".

After his daughter was born, he decided to try again. He wanted to learn how to do things right and avoid mistakes. He took the class in June of 2016.

Two of the things that stuck out most were "learning the order of the steps and the importance of building the best team". He also learned about budgeting and credit. "I remember Jim saying 'Don't buy anything that will jeopardize your loan'". Chan reflects clearly on those words. He remembers having car trouble and deciding to buy a new car which he acknowledges now was a big mistake. That purchase caused him to lose out on the loan he was trying to get for the purchase of a home a few years earlier. Nobody told him how that would impact his ability to be approved for a mortgage.

Shortly after completing the course, Chan sat with Ed Alcantara, MVHP's home buyer counselor for a readiness assessment. A plan was customized to turn his dream into a reality. The topics of budgeting, debt ratios, credit scores and tax strategies were

discussed.

"As a business owner, I did not know how the banks look at business income". Ed gave us hope with his knowledge of mortgage products. I met with Ed a second time a year later and was discouraged because I had signed an automobile lease which affected my debt ratio. "I felt like giving up but Ed said, 'If you give up, you lose. You are almost there'. I felt re-energized and stuck to the plan. Now I own my home".

Ed told us about The Equity Builder Program which provided \$11,000 towards a purchase for first time buyers and is forgiven after 5 years. They used that program in conjunction with the MHP ONE Mortgage to purchase a 40B affordable unit in Tyngsboro. We worked with Donna Koulas of Northern Bank and Trust. "She was very efficient on every step of the way. She even emailed at 8:00 and 9:00 p.m. She was so dedicated and helpful. Without Donna, we would not be in our home today".

"Both Thara's family and my family are happy we are home owners. We are, too. My daughter told me the day after closing 'Daddy, we finally have a home'."

For more information about Project Genesis Home Buyer Training Seminars, visit www.MVHP.org or call (978) 459-8490.

Austin Prep ofrece feria anual de escuelas secundarias

La Escuela Preparatoria Austin en Reading será la anfitriona de su novena Feria Anual de la Escuela Secundaria North of Boston el jueves 27 de septiembre. La feria se realizará de 6:30 a 8:00 p. M.

Los estudiantes y sus familias de todo el noreste de Massachusetts y el sur de New Hampshire asisten a este evento de forma gratuita para recopilar información sobre las escuelas secundarias privadas.

El público es bienvenido. No es necesario que sea una familia de Austin

Prep para asistir a la feria, ¡por favor marque sus calendarios para este evento especial! Más de 60 escuelas estarán disponibles y emocionadas de hablar con usted sobre sus programas. Para obtener una lista actualizada de las escuelas que asisten, vaya a www.austinprep.org/ssfair.

Todavía quedan tablas. Los representantes de escuelas secundarias privadas pueden ir a www.austinprep.org/ssfair para reservar una mesa.

Austin Prep hosts secondary school fair

Austin Preparatory School in Reading will be hosting its 9th Annual North of Boston Secondary School Fair on Thur., Sept. 27. The fair will run from 6:30 to 8:00 pm.

Students and their families from throughout Northeast Massachusetts and Southern New Hampshire attend this event for free to gather information about private secondary schools.

The public is welcome. You do not have to be an Austin Prep family to attend

the fair, so please mark your calendars for this special event! More than 60 schools will be on hand and excited to talk to you about their programs. For an up-to-date list of schools attending, go to www.austinprep.org/ssfair.

There are still tables left. Private secondary school representatives may go to www.austinprep.org/ssfair to reserve a table.

Legendary Austin Prep Football Coach to Retire

With more wins than any Catholic high school football coach in state history, this fall will be the final season for Bill Maradei at the helm of Austin Preparatory School football.

"I've enjoyed 45 years of coaching football and 40 years as a head coach," Maradei said. "It's time to move on. I want the focus of this season to be on my players but I also want to give the school a chance to find a successor."

Maradei has been a teacher at Austin Prep since 1993, when he took over the football program. He led the Cougars to two state championships in 1999 and 2009, a Super Bowl run in 1996, and numerous Catholic Central League championships.

"Coach Maradei has had an incredible impact on the lives of countless athletes who have played for him," said Austin Prep Headmaster James Hickey. "In addition to football, I think Bill has coached just about every high school sport and the life lessons he taught on the football field made it onto many other fields. And those athletes are better for it, too. While it's easy to say Coach Maradei's legacy is football, in reality his legacy is the exceptional men and women he helped form with timeless values who are now leaving their mark on society. I'm so grateful to Bill for his exceptional sacrifice and commitment to Austin Prep."

Prior to joining Austin Prep, he coached at the now-closed St. Dominic Savio High School in East Boston, where he earned his first Super Bowl victory. He is the only coach in more than 80 years to win 100 games at two different schools.

"Coach Maradei's retirement is the end of an era here at Austin Prep," said Director of Athletics Jonathan Pollard (Austin Prep class of 1997). "Often Coach's wins and championships overshadow what really has made him an exceptional coach – the positive impact he has on his players extends off the field."

He was named Football Coach of the Year in 1996 and 2009, and was inducted into the Massachusetts High School Football Coaches Hall of Fame in 2009. With a record of 265-146-4, Maradei ranks 11th on the Boston Herald's Top 25 Winningest High School Football Coaches in Massachusetts.

Sons Billy and Mark are 2011 and 2012 graduates of Austin Prep, respectively, and both played football for the Cougars under their father's direction.

"I'm very proud that my sons were able to play for me and now they coach with me," Maradei said. "I'm so lucky to have coached at two great schools."

His final game as Austin Prep head coach will be the Thanksgiving football game on Thur., Nov. 22 – a game that will be played on home turf. He teaches science in the middle school program at Austin Prep, and does not have any plans to retire from teaching at this time.

"I am thankful his final home game will be played here at Austin Prep on Fr. Seymour Field," Pollard said. "I am confident our fans will show their support throughout the season, but more specifically on our Thanksgiving Day game, as I am sure record numbers of alums will be in attendance to see Coach off into retirement."

BUSQUE A RUMBO EN NUESTRA PÁGINA DE FACEBOOK

FACEBOOK/RUMBO

Lowell Community Health Center Awarded \$10,000 Targeted Grant To Advance Women From Eastern Bank Charitable Foundation

Funding will serve refugee and immigrant women who are domestic violence survivors

Lowell Community Health Center (Lowell CHC), a nonprofit health center that serves more than 50,000 people in Greater Lowell has received a \$10,000 Targeted Grant from Eastern Bank, America's oldest and largest mutual bank. The grant will allow Lowell CHC Community Health Workers (CHW) who are bilingual and bicultural to provide "on the spot" domestic violence outreach and access to care to 500 Cambodian, Hispanic/Latina, and African women in Lowell. It will also support CHW's work to inform local business owners frequented by women about domestic violence and supports available.

Each year, the Eastern Bank Charitable Foundation's Targeted Grant program supports hundreds of community-based organizations working for progress on a specific issue in Eastern's New England footprint. In 2018, in celebration of the Bank's 200th anniversary and to honor its first depositor, Rebecca Sutton, Targeted Grants have been designated to support organizations addressing a range of issues that disproportionately impact women, such as sexual assault, domestic violence, human trafficking, health care, pay equity, and senior management and board representation.

Lowell CHC is among 170 nonprofits each receiving a \$10,000 grant. In total, Eastern is granting \$1.7 million in Targeted Grants this year to nonprofits in communities from New Hampshire to Cape Cod and throughout the South Shore, North Shore, Metro West, Merrimack Valley and Greater Boston.

"We are honored to receive this funding, which will assure that we get the word out to vulnerable women in our community facing domestic violence while also raising awareness among local business which women tend to frequent, such as hair and nail salons and bodegas," said Susan West Levine, CEO of Lowell CHC. "Many women don't know where to turn for help and support for a domestic violence situation. When isolated by language and financial restraints, women may unnecessarily suffer in silence. Our CHWs enjoy a position of trust in this community. By working alongside business owners, we will help strengthen the network of domestic violence prevention efforts and supports for women and families in our community."

Eastern's Targeted Grant program this year creates new opportunities and resources for women in areas where assistance is needed the most.

The facts are staggering:

- A woman is assaulted every nine seconds in the U.S. and one in three women has been a victim of physical brutality by an intimate partner, making intimate partner violence the single greatest cause of injury to women.

- In Massachusetts, women earn 83 cents for every dollar paid to men. In New Hampshire, they earn 76 cents. African-American women nationwide earn 64 cents for every dollar earned by white men, and Latinas—only 56 cents.

- In the sciences, women represent less than 25% of those employed in computer and mathematical occupations and only 15% in architecture and engineering. For women of color, this gap is even wider. Asian women, African-American women, and Latinas make up less than 10% of working scientists and engineers in the U.S.

- Women receive more graduate degrees and they hold more faculty positions in colleges and universities, and yet, men hold the highest number of tenured university positions.

- Only 32 women run Fortune 500 companies and only two are women of color. Less than 20% of all board seats in Fortune 1,000 companies are held by women.

"We believe in breaking down the barriers that stand between people and prosperity. That's why Eastern is a strong advocate for the advancement of women," said Bob Rivers, Chair and CEO of Eastern Bank. "With each Targeted Grant, we aim to enhance the lives of our neighbors and contribute to real progress around the advancement of women in our local communities. On behalf of everyone at Eastern, we congratulate this year's Targeted Grant recipients and thank them for working to level the playing field."

For a complete list of the 2018 Targeted Grant recipients, click [here](#).

Founded in 1970, Lowell Community Health Center serves as the "family doctor" for nearly half of Lowell's population, seeking to "provide caring, quality, and culturally appropriate health services to the people of Greater Lowell, regardless of their financial status." he federal poverty level, and close to half are best served in a language other than English. For information, visit www.lchealth.org or call 978.746.7891.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library

Afterthoughts

This book group usually meets on the first Tuesday of the month at 7 p.m. in the Large Meeting Room. Reference librarians lead the discussions.

6/5: "The Colour of Magic" by Terry Pratchett

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Tracy Hayes Exhibits Expressive Explorations

Artist Tracy Lynne Hayes exhibits expressive explorations in mixed media at the Nashua Public Library this August. Her current series, "Background Noise," expands on a show called "Reorder/Disorder" that she had last year in Boston with a matured marriage of media, technique and vision.

Originally a very comfortable "drawer," Hayes leaned into her yearning for fluid brushstrokes and evolved into a sophisticated painter who honors all of her favorite techniques to create pieces that engage visually and impart emotion. Each piece starts with a version of the same mark and expands with a combination of acrylic paint, ink, charcoal and graphite powder. Instead of analyzing why she desires different media, she is happy to give in and allow the works to come forth as they will.

Criminal-Record Annulment Clinic

On Monday, September 24, at 4:30 p.m., the New Hampshire Bar Association's Pro Bono Referral Program will hold a criminal-record annulment clinic at the Nashua Public Library.

The New Hampshire Bar Association will present a brief overview of the annulment process. Then you'll be able to

meet one-on-one with volunteer attorneys. Bring information about criminal charges if possible. Registration is suggested, but not required; go to tinyurl.com/npllectures. The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/directions for directions and parking information. For other information, contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

Join a Book Group at the Nashua Public Library

If you love reading and talking about what you've read, join the Nashua Novel Readers at the Nashua Public Library this fall. The group usually meets on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room.

Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

9/13: "Pay It Forward" by Catherine Ryan Hyde
10/11: "The Day the World Came To Town" by Jim DeFede

11/8: "Killers of the Flower Moon" by David Grann (2018 Nashua Reads book)

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Street Faces by Sal Patalano

"Street Faces," an exhibit of black and white portraits by photographer Sal Patalano, will be on view at the Nashua Public Library this September.

Having retired from a career in corporate finance in 2016, Patalano now has the time to explore his surroundings with a camera in hand and the simple mission of capturing interesting faces. The result is a beautiful capsule of what everyday people look like in Florida, Georgia, South Carolina, Massachusetts, and New Hampshire.



Patalano's first camera was a gift from his mother when he was in fifth grade. She bought it at Grant's department store in Somerville, Mass. It cost 99 cents. It was a very simple camera made out of plastic.

When his brother went off to boot camp, he took it with him and sent back black and white images of his training. Now, Patalano enjoys the more immediate gratification of his digital photographs.

Artist's reception

You can meet the artist at a reception in the Nashua Public Library Image Gallery on Monday, September 24, from 5:30 p.m. to 7:30 p.m. The event is free and open to the public.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For

directions and parking information go to www.nashualibrary.org/visit/directions. For other information contact Rachel at rachel.gualco@nashualibrary.org or (603) 589-4633.



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Half Marathon & 5K set for Sunday, Sept. 23

Runners invited to 14th annual race

Coming this September runners are invited to Wilmington as the Chamber of Commerce will host the 14th running of their Half Marathon & 5K Run or Walk on 9/23/18.

Conveniently located north of Boston only 1/2 mile off Rt 93 on Rt 62, the run will start at Waltham Street and wind through Wilmington's scenic back roads to finish back at the start. There is ample free parking. The Half (13.1 miles) and 5K (3.1 miles) are on courses that are USATF certified and flat, fast and well marked. Over 500 athletes participate each year.

A Great Value! Entry fees are:
Half Marathon - \$35 Pre-Registration / \$40 Race Day

5K Run/Walk - \$20 Pre-Registration / \$25 Race Day
Students (18 and younger) - \$15

Race Time:
8:00 am - 9:30 am – Registration and Sign-in
9:45 am – Racers/Walkers to Start Lines at 10 Waltham St.
10:00 am – Shotgun Start for both races.
Both races start and finish at 10 Waltham St.

Three Ways to Register:

1. Online by 9/20:
www.ChamberRace.RaceWire.com
(by credit card)
2. Mail registration form & check made payable to:
Wilmington/Tewksbury Chamber of Commerce, 226 Lowell St., Suite B4A, Wilmington, MA 01887. Visit www.wilmingtontewksburychamber.org/race/ to download registration form

3. Race Day registration begins at 8:00 am

Bib Pick-Up:

Saturday, 9/22, from 8 am – 10 am at the Race Site OR on Race Day from 8 am – 9:30 am

See Chamber website for listing of all 50 race sponsors. Race proceeds benefit college scholarships, various community donations, and the operations of the Chamber. Contact the Chamber at 978-657-7211 for additional details or visit: www.wilmingtontewksburychamber.org

Team Kelli:

For the 9th year, Team Kelli Family & Friends will reunite to run/walk in memory of Kelli Agati Murray. Kelli passed away in June 2010 leaving behind five beautiful children and a town filled with family & friends. Race proceeds are used each year to fund a scholarship in Kelli's name which are presented by Pat Agati in May.

Contact information for feature stories:

Wilmington/Tewksbury Chamber

Nancy Vallee (Race Director)

978-657-7211

nancy@wilmingtontewksburychamber.org

Sole Sisters Running Club

Jill Chisholm (Founder & President)

978-376-6244

jill.chisholm@comcast.net

Team Kelli

Jan Silva (Aunt)

508-243-9055

edsdk64@aol.com

Discover Boston's Freedom Trail® After Dark Lantern Tours Return in September

Discover the Freedom Trail in a new light – after dark – on the official Freedom Trail® Lantern Tours. Freedom Trail Foundation announces the return of the unique Lantern Tours, offering visitors and residents the opportunity to experience the sinister history and mystery of the Freedom Trail by lantern-light! The annual Freedom Trail Lantern Tours will be offered on Thursdays, September 20 through October 25 and Saturdays, October 6 through 27, at 7:00 p.m. from the ArtsBoston Booth at Faneuil Hall.

Fatal sword duels, the grave of a ruthless pirate, scandalous murders, and the punishment and hanging of convicted witches: all real and explored on the Freedom Trail Lantern Tours. Investigate the ghoulish side of Boston's iconic red-lined-path and hear historic tales too dark and macabre for daytime. Join Freedom Trail Players®, darkly garbed with lanterns, and bring true accounts of appalling crimes, spies and assassins, cold-blooded killings, and demonic possession to life on these 90-minute walking tours.

Visiting locations such as the site of the Boston Massacre and the former site of the Old Gaol (Old Jail), adjacent to the Old State House and home to many of old Boston's most infamous criminals, the Lantern Tours wind their way along the Freedom Trail. Featuring both the Granary Burying Ground and King's Chapel Burying Ground, the tour illuminates these sites as the final

resting places of convicted pirates, victims of vicious murders, and others connected to Boston's less-illustrious past. Lantern Tours culminate at Boston Common, where one of Boston's most notorious murder victims is commemorated and accused witches and villains met their fate.

"The Lantern Tours invite residents and visitors to explore Boston's iconic Freedom Trail after dark," said Suzanne Taylor, Executive Director of the Freedom Trail Foundation. "It's exciting for people to experience Boston's true, haunting history with Freedom Trail Players who bring the gruesome side of the Revolutionary period to life."

Led by 18th-century costumed guides, Freedom Trail Foundation walking tours are \$14 for adults, \$12 for seniors/students, and \$8 for children, and include a \$1 donation to the Freedom Trail Foundation's Preservation Fund, which helps support preservation projects at official Freedom Trail historic sites. Tickets may be purchased at the ArtsBoston Booth at Faneuil Hall (10:00 a.m. to 4:00 p.m. Tuesday – Sunday), the Boston Common Visitor Information Center (9:00 a.m. to 5:00 p.m.), Cheers Retail Gift Shop at Faneuil Hall Marketplace (10:00 a.m. to 9:00 p.m.), and online at TheFreedomTrail.org – tickets are discounted when purchased online. For more information, please contact the Freedom Trail Foundation at (617) 357-8300 or visit TheFreedomTrail.org.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Holy Family Hospital Hosts September Senior Lunch on Current Trends in Gout Management

METHUEN, MA — Current trends gout management will be the topic during Senior Lunch at Holy Family Hospital in Haverhill on Tuesday, Sept. 4, 2018, from 1 to 2 p.m. Rheumatologist William O'Brien, MD, a Steward Health Care affiliated physician with Pentucket Medical Associates, will discuss overall gout care and the latest treatment options available to manage the condition. The cost of \$5 includes the meal and presentation.

The senior luncheon presentation will be held in the hospital's first-floor auditorium. Holy Family Hospital in Haverhill is located at 140 Lincoln Avenue in Haverhill, Massachusetts. Registration is required. For more information or to register, please call Katie Vozelolas at 978-687-0151, ext. 2007 or email katherine.vozelolas@steward.org.

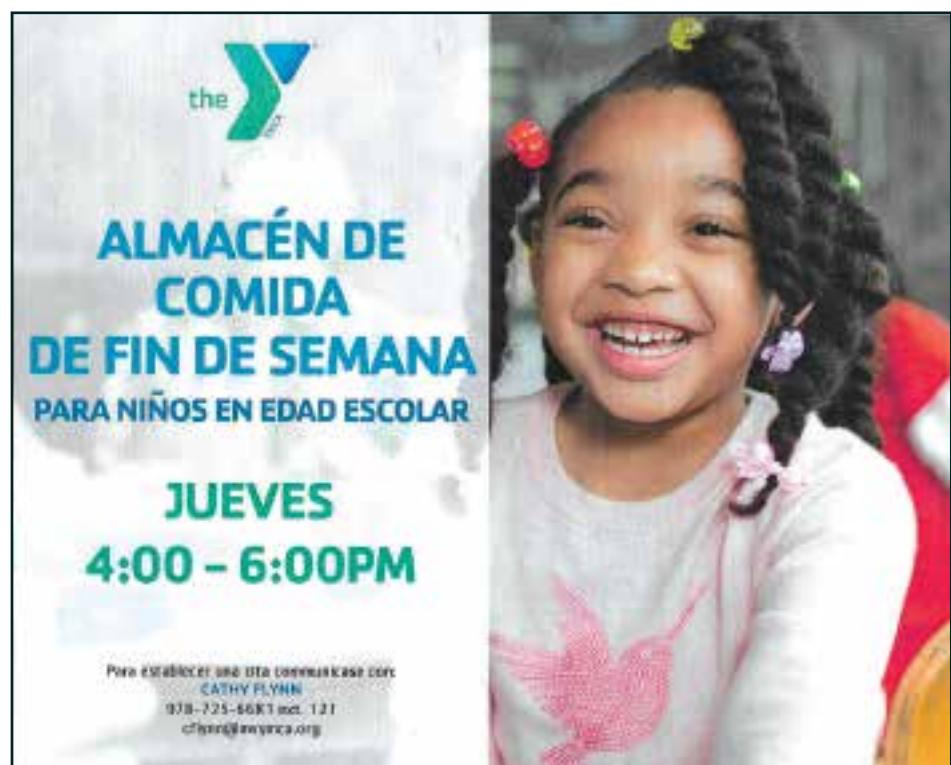
Holy Family Hospital Hosts September Senior Supper on Healthy Legs

METHUEN, MA — On Wednesday, Sept. 12, 2018, from 3:30 to 4:30 p.m., Holy Family Hospital will host a Senior Supper at its Methuen location.

During the Senior Supper, Surgeon Paula Muto, MD, FASC, of Muto Surgical, will discuss vascular conditions that affect the legs and how to maintain healthy legs. The cost of \$5 includes a full dinner and the presentation.

The supper presentation will be held in the hospital's ground-floor auditorium. Holy Family Hospital in Methuen is located at 70 East St., Methuen, Massachusetts. Registration is required. For more information or to register, please call Katie Vozelolas at 978-687-0151, ext. 2007 or email katherine.vozelolas@steward.org.

Busque a Rumbo en su página de Facebook



SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

		9		5				
9			3	8				
	4	7		2	6			
	6	9	2					
4	5		8					
6					3			
	1	5						
7								
3				6	4			

It's easy finding
Rumbo

(978) 794-5360

Merrimack Valley Food Bank FIGHT HUNGER WITH US!

Our event will start and finish at LeLacheur Park home of our Presenting Sponsor, the Lowell Spinners! Participants receive a t-shirt, beer ticket and an after party at the ball park with free hot dogs, pizza, and ice cream!! Prizes for top finishers in age categories. Join us for this end of summer race while supporting a great cause.

Details can be found at MVFB Miles for Meals 5K

For more information please contact Sue Zacharer at szacharer@mvfb.org or at 978-454-7272 x314.



SCORE
Counselors to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA
¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM

Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

NILP Peer2Peer Resources for People with Disabilities
The education division

T
raining
L
earning
C
ollaborative

Attend our One Day
Disability Awareness and Cultural Competence Training!

2018 Training Dates Remaining

September 27th
October 11th
November 16th
December 19th

Northeast Independent Living Program
20 Ballard Road, Lawrence, MA

8:00am - 8:30am Sign-in
8:30pm - 4:30pm Training

Continental Breakfast & Lunch Provided

To register contact:
Sheila Hegarty
shegarty@nilp.org
978-687-4288 x162

* limit of 4 slots per organization
* sponsored by NILP supporters

* Sign up for this special introductory offer of \$99 per person!

CEU's Available



Did you know that most accommodations for accessibility are less than \$100?

Can you name Alternative Therapies for pain management?

Did you know that people with disabilities experience more abuse in nursing homes and institutions than in the community?

* TLC is available to provide customized training to all your employees contact us for pricing.



Please contact us at least 2 weeks before a training for reasonable accommodations

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Festival of Trees 'RACE FOR THE SILVER' To Feature OVER \$2,000 In Prizes

The Festival of Trees is hosting "Race for the Silver," a one of a kind scavenger hunt adventure around historic Methuen, on Saturday, September 8, 2018 from 4 - 8 PM. Starting from the Festival's Headquarters at 13 Branch Street, Methuen, teams of 4 - 10 participants will work to reveal clues which take them to 11 locations in and around Methuen, with the last stop including a buffet dinner and the awarding of prizes. Bonus points are earned by special activities at each stop, posting photos on social media and collecting special items along the way.

"Whether you're familiar with Methuen's history or not, this unique event promises to be fun and exciting for everyone who participates," said Festival president Tom Lussier. "If you appreciate a challenge and enjoy adventure, you should really consider participating in this unique event," he added.

The 1st place team will win \$750, 2nd place wins \$500, 3rd place wins \$250 and 4th - 10th place teams will receive \$100 or \$50 gift certificates.

According to Lussier, "This event is designed to celebrate the Festival's 25th Silver Anniversary and showcase some of the nearly \$2 million in historic preservation

projects the Festival has funded throughout the Merrimack Valley and Southern New Hampshire."

Tickets are \$35 per person. To rsvp your team and join in the fun with friends and family just go to: methuenfestivaloftrees.com/product/race-for-the-silver or call the Festival at 978.685.8878

The first Festival of Trees took place in 1994 to raise funds for the restoration of Methuen's historic Tenney Gate House located at the entrance to Greycourt State Park. As the Festival celebrates its 25th Silver Anniversary, it annually attracts more than 30,000 visitors to experience the magic of over 240 beautiful and creative trees and has invested nearly \$2 million in historic preservation. The Festival has partnered with over 30 organizations in 19 communities in Massachusetts and Southern New Hampshire to advance significant historic preservation projects. This year, the Festival was honored by Preservation Massachusetts with its prestigious Paul and Niki Tsongas Award.

The 2018 Festival runs from November 17 through December 8, 2018. For more information, visit methuenfestivaloftrees.com.

Essex Art Center

**56 Island St, Lawrence, MA
978-685-2343**

Play-To-Pay Video games by Anthony Montuori

**Exhibition dates:
September 7 -
October 19, 2018**

**Opening reception: Friday,
September 7, 5-7 pm
Artist Talk at 5 pm**

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present Play-To-Pay, video games by Anthony Montuori.

One Line® Games is proud to present the life's work of their very best programmer and only on-staff visual artist, Anthony Montuori, who lives and works in Melrose, Massachusetts and daylights as an art handler for a local contemporary art institution. Having acquired an MFA from The School of The Museum of Fine Arts Boston, and thus not qualified to work on any professional or conventional software titles (and only arguably proficient as a classically trained artist), he instead set out to amass a body of existentially frustrating interactive experiences best described as technicallyvideo games.

In Play-To-Pay, Montuori offers a focused collection of works that exist at the crossroads of seductive, escapist fun, and soul-crushingly polite (but obligatory) interaction - viewed through the lens of immediate regret. A literal boulder is pushed up an infinite hill, the artist's student loan debt is paid back in full, an eight hour shift as a museum guard is realized, and a classic is turned into a game of clerical hell... plus many, many more! Don't miss this rare



Anthony Montuori, "Untitled" (Blood), Video Game, 2017. Photograph by Jack Neylan.

opportunity to immerse yourself in a digital fantasy world that is just as disappointing as the real thing!

Anthony Montuori's work has been included in exhibitions at The Center at West Park's Sanctuary Theater, New York, NY; High Five Arts, Lowell, MA; and Spring/Break Art Show 2017, New York, NY, among others.

The Elizabeth A. Beland Gallery is located on the first floor of Essex Art Center
Gallery Hours: M-F 10-6
Closed: October 20
FREE and open to the public
www.essexartcenter.com
Essex Art Center
56 Island St., Lawrence, MA

**Busque a Rumbo en su
página de Facebook**

Groundwork Farmers Markets Mercado Agricola

**July 6th - October 27th
10:00 am — 3:00 pm**



**Wednesdays
Miércoles**

Campagnone North Common
(across from Senior Center
155 Haverhill St.)
Lawrence

**Fridays
Viernes**

254 Broadway
(Rt. 28 - next to Methuen
Federal Credit Union)
Methuen

**Saturdays
Sábados**

Sullivan Park (Rt. 114)
(Intersection of North Parish
Rd. & Winthrop Ave.)
Lawrence

We Accept / Aceptamos

Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

For more information / Para más información
info@groundworklawrence.org - (978) 974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket



Rumbo

ReStore™

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org
Store Hours

**Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm**

Abierto al público, comre-donar-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

**Donations / Donaciones
(please call ahead for
large donations)**

**Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm**

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de
Impresos
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

CENTRAL
TAXI/LIVERY
SERVICE

\$4.00 LOCAL
HASTA 3
PERSONAS

Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia
Buscamos choferes

978-475-6555

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

AVISO DE POLÍTICA NO DISCRIMINATORIA PARA ESTUDIANTES

La escuela Wisteria Montessori admite estudiantes de cualquier raza, color, origen nacional y étnico a todos los derechos, privilegios, programas y actividades generalmente accordados o puestos a disposición de los estudiantes en la escuela. No discrimina por motivos de raza, color, origen nacional y étnico en la administración de sus políticas educativas, políticas de admisión, programas de becas y préstamos, y programas atléticos y otros programas administrados por la escuela.

NOTICE OF NONDISCRIMINATORY POLICY AS TO STUDENTS

Wisteria Montessori school admits students of any race, color, national and ethnic origin to all the rights, privileges, programs, and activities generally accorded or made available to students at the school. It does not discriminate on the basis of race, color, national and ethnic origin in administration of their educational policies, admission policies, scholarship and loan programs, and athletic and other school administered programs.

FDA Registered Hearing Aid!
ONLY \$299!
FREE TRIAL

Try our Apollo-6200
hearing aid risk-free for 45 days.

SEND NO MONEY!
If you like it then pay only \$299!
Comfort fit • Clear clear sound

- Hearing aids by mail for 38 years
- Over 650,000 satisfied customers
- High-quality American-made electronics
- 100% digital • Discreet size • Customer favorite
- 1-844-447-0329
- More Info: www.HHEnow.com/rumbo
- Promo code: 88-120
- MB17-NM004Q

COMMUNITY TEAMWORK



Monthly board meeting scheduled on WEDNESDAY, September 26, 2018
155 Merrimack Street
Marjorie McDermott Board Room, 2nd Floor
Lowell, MA 01852
Meetings are called to order promptly at 7pm.
Public is Welcome

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

SUDOKU Resuestas/Answers

2	7	6	3	8	9	4	5	1
1	4	9	2	5	6	3	8	7
5	8	3	1	4	7	9	2	6
3	1	7	6	9	2	5	4	8
4	5	2	7	3	8	6	1	9
9	6	8	4	1	5	2	7	3
6	9	1	5	7	4	8	3	2
7	2	4	8	6	3	1	9	5
8	3	5	9	2	1	7	6	4

Es facil encontrar a
Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@
Rumbonews.com

AVISO LEGAL

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

Informe de evaluación sobre el desempeño del Plan Consolidado Anual (CAPER por sus siglas en Ingles)

Alcaldía de Lawrence, Oficina de Planificación y Desarrollo

En o cerca de 14 de septiembre de 2018, la ciudad de Lawrence presentará un informe de evaluación sobre el desempeño del Plan Consolidado Anual (CAPER por sus siglas en inglés) por el período del 1ro de julio de 2017 hasta el 30 de junio de 2018 al Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD) de los Estados Unidos. El informe CAPER identifica e informa sobre todos los proyectos financiados a través de la asignación de fondos provenientes de HUD con una evaluación del desempeño de la ciudad en el cumplimiento de estos proyectos y programas que incluyen los siguientes:

- Programa de subvención de desarrollo comunitario (CDBG)
- Programa HOME
- Subvención para Soluciones de Emergencia (ESG por sus siglas en inglés)

Copias del informe estarán disponibles para su revisión y comentarios públicos el miércoles 29 de agosto de 2018, en las siguientes ubicaciones durante el horario normal de las oficinas del gobierno local: Oficina de Planificación y Desarrollo, 12 de la calle Methuen, Oficina del Secretario Municipal, 200 de la calle Common, la biblioteca pública de Lawrence, 51 de la calle Lawrence y en el sitio web de la ciudad en www.cityoflawrence.com.

Se aceptarán comentarios por escrito dirigidos a vmartinezdominguez@cityoflawrence.com en la oficina de planificación y desarrollo hasta las 3:00pm del jueves 13 de septiembre de 2018. La oficina de planificación y desarrollo enviará a HUD los comentarios por escrito junto con las respuestas a dichos comentarios sometidas por el personal de la alcaldía.

LEGAL NOTICE

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

Consolidated Annual Performance and Evaluation Report (CAPER)

City of Lawrence, Office of Planning and Development

On or about September 14, 2018 the City of Lawrence will submit a Consolidated Annual Performance and Evaluation Report (CAPER) for the period of July 1, 2017 to June 30, 2018 to the US Department of Housing and Urban Development (HUD). The CAPER identifies and reports on all projects financed through HUD appropriations with an assessment of the City's performance in the fulfillment of these projects and programs that include the following:

- Community Development Block Grant Program (CDBG)
- HOME Program
- Emergency Solutions Grant (ESG)

Copies of the report will be available for review and public comment on Wednesday, August 29, 2018 at the following locations during normal business hours:

Office of Planning and Development, 12 Methuen St., City Clerk's Office, 200 Common St., the Lawrence Public Library, 51 Lawrence St., and on the City website at www.cityoflawrence.com.

Written comments addressed to vmartinezdominguez@cityoflawrence.com will be accepted by the Office of Planning and Development until 3:00 PM on Thursday, September 13, 2018. The Office of Planning and Development will forward to HUD all written comments along with the City's response to the comments.

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after September 16, 2018 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2014 Jeep Grand Cherokee VIN# 1C4RJFAG6EC486631
2. 2005 Kawasaki X63 VIN# JKBZXJC165A001433

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
9/1, 9/8, 9/15



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

MASSEALTH NOW COVERS
Fillings, Dentures and More for adults!
Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos!
Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment
TODAY!

978.683.2200

Hablamos Español

DENTAL dReams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

New Patients
Oferta Introducción
\$145
Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



30% Off All DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible